



LESETIPPS

Die DAZ stellt sechs Lesensworte, aktuelle deutsche Romane von der Frankfurter Buchmesse vor.

9



ЛИТЕРАТУРА

6 сентября в Баварии стартовал проект чтений российско-немецких писателей.

8



BAUSTELLE

Report von der Baustelle: Ein deutscher Ausbaumeister erzählt vom Arbeiten in Kasachstan.

10

AKTUELL

SCHLECHTE STIMMUNG IN AFGHANISTAN

Vor dem Hintergrund der zunehmenden Gewalt und der angespannten Wirtschaftslage blicken die Afghanen einer Studie zufolge immer pessimistischer in die Zukunft. In einer Untersuchung der Asia Foundation sagten 32 Prozent der Befragten, ihr Land bewege sich in die falsche Richtung. Im vergangenen Jahr lag dieser Wert bei 24 Prozent, 2006 noch bei nur 21 Prozent. Im Gegenzug sagten nur noch 38 Prozent, Afghanistan entwickle sich in die richtige Richtung, nach 44 Prozent im vergangenen Jahr und 64 Prozent 2006. Trotz langsamer Fortschritte und Erfolgen beim Wiederaufbau sei die Lage im vergangenen Jahr immer schwieriger geworden, hieß es in der Untersuchung. „Bedeutend höhere zivile und militärische Opferzahlen, massive Nahrungsmittel-Engpässe und steigende Inflation sowie Arbeitslosigkeit prägen die Situation in den vergangenen Monaten.“ Für die von den USA finanzierte Studie wurden im Sommer landesweit mehr als 6.500 Menschen befragt. (dpa)



Глава государства Нурсултан Назарбаев и председатели НКЦ на XIV сессии Ассамблеи народа Казахстана.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СТАБИЛЬНОСТЬ И ЕДИНСТВО

В канун Дня Республики Нурсултан Назарбаев, выступая на очередной XIV сессии Ассамблеи народа Казахстана (АНК) во Дворце мира и согласия, обозначил приоритетные направления деятельности АНК в свете нового этапа ее развития.

Олеся Клименко

Ассамблея народа Казахстана из совещательного органа преобразовалась в мощный общественный институт с широким кругом полномочий и высокой степенью влияния в государстве. Напомним, в прошлом году Ассамблея получила конституционный статус и право избирать девять депутатов Мажилиса парламента. Это позволило повысить статус и самой ассамблеи, и парламента. А накануне XIV сессии Президент подписал Закон об Ассамблее. Это стало признанием огромных заслуг Ассамблеи народа Казахстана в сохранении мира и согласия, формирования толерантного общества.

Нурсултан Назарбаев, Председатель Ассамблеи народа Казахстана: «В 1995 году, когда мы только создали Ассамблею, мало кто верил, что она будет играть важную роль в развитии страны. В то время во многих уголках бывшего СССР бушевало пламя межнациональных конфликтов. Ош, Фергана, Баку, Сумгаит, Нагорный Карабах, Приднестровье, Прибалтика. Многие скептики, особенно из-за рубежа, полагали, что Казахстан станет следующим в этом ряду. Этим прогнозам не суждено было сбыться. Как сказано одним из философов, благодаря *согласию* растут малые государства, из-за раздора гибнут великие державы. Наше общество осознало важность гар-

моничных межнациональных отношений. И Ассамблея стала главным проводником идеалов мира и согласия».

Приоритетные задачи АНК

Сегодня перед АНК стоит ряд важных задач, которые необходимо решить в ближайшем будущем. Одной из первых является разработка доктрины национального единства, которая должна определить основные цели дальнейшего развития казахстанского общества. По словам Президента, основные принципы этого документа войдут в Стратегический план развития страны до 2020 года.

Во-вторых, необходимо и дальше развивать деятельность АНК и её территориальных структур. В скором будущем аппарат Ассамблеи претерпит изменения. Глава государства предложил избирать трёх заместителей председателя, двое из которых будут представлены от республиканских национально-культурных центров и будут переизбираться каждый год на очередной сессии, а один из заместителей будет возглавлять аппарат Ассамблеи. В кратчайшие сроки Совет Ассамблеи должен внести предложения по двум заместителям.

Затронутся на сессии и вопрос финансирования деятельности Ассамблеи и национально-культурных центров. По мнению Президента, в этом вопросе важно привлечение общественных

средств: «Вложение деловых людей в стабильность – это в их же интересах, это инвестиции в наше будущее». Кроме того, национально-культурные центры в качестве дополнительного финансирования могли бы участвовать в реализации государственного социального заказа. До сих пор НКЦ оставались в стороне от этого источника финансирования.

Третье приоритетное направление АНК – это воспитание подрастающего поколения. Правительство должно разработать комплексную программу для формирования полноценной личности.

Нурсултан Назарбаев: «Молодые люди должны понимать, что в современном, глобализирующемся мире ценятся коммуникабельность, активность, мобильность, постоянная работа над собой, терпимость, верность слову. Пагубными являются зависть, лень и возвеличивание одного народа, языка и культуры над другими. Все это должно усваиваться с детства. Надо учить нашу молодежь слушать и понимать других, уважать язык, религию и обычаи других народов. Без этого в современном мире невозможно добиться успеха. Молодые казахстанцы должны быть патриотами своей страны, иметь надежный иммунитет к любым экстремистским идеям, будь то на этнической, конфессиональной или любой другой основе».

Окончание на стр. 2.

НЕМЕЦКАЯ НЕДЕЛЯ 2008

В АЛМАТЫ

с 30 октября по 8 ноября

кино / концерт / cafe.de



Подробнее на стр. 12.

INTERVIEW

„INTEGRATION BLEIBT EINE SCHLÜSSELAUFGABE“

Die Staatsministerin Maria Böhmer, Beauftragte der Bundesregierung für Integration und Bundestagsabgeordnete der CDU spricht im Interview über Migration als gesellschaftliche Herausforderung.

Sie haben 2008 zum Integrationsjahr ausgerufen. Was heißt das?

2008 ist das Jahr der Umsetzung des Nationalen Integrationsplans aus dem vergangenen Jahr. Damit arbeiten erstmals in der Geschichte unseres Landes alle an der Integration Mitwirkenden zusammen. Rund 400 Maßnahmen und Selbstverpflichtungen werden die Integration der 15 Millionen Menschen aus Zuwandererfamilien in unsere Gesellschaft verbessern. Über die Einzelmaßnahmen hinaus haben wir mit diesem Integrationsplan schon jetzt ein sehr wichtiges Ziel erreicht: Integration ist zum zentralen Thema in nahezu allen Bereichen von Politik und Gesellschaft geworden. Auch deshalb sage ich: 2008 ist das Jahr der Integration.

Im Juli 2007 hat Angela Merkel erstmals den Nationalen Integrationsplan vorgestellt - was sind dessen wichtigste Ziele? Und: Hätte man nicht bereits vor Jahrzehnten einen solchen Plan entwickeln müssen?

Wichtigstes Ziel des Plans ist, allen Menschen in unserem Land, egal welcher Herkunft, die gleichen Lebenschancen zu bieten. Dazu müssen wir die Sprachförderung, die Bildungs-, Ausbildungs- und Arbeitsmarktsituation verbessern. Aber auch die Schaffung eines lebenswerten Umfeldes für alle - Stichwort: Integration vor Ort -, Durchsetzung der Rechte von Frauen und Mädchen, Stärkung des bürgerschaftlichen Engagements und Einbindung der Medien in den Integrationsprozess sind wichtig. Das hätte auch früher passieren können, dann hätten wir heute weniger Probleme. Deshalb hat diese Bundesregierung ja umgesteuert und sich zum Ziel gesetzt, Deutschland zum Integrationsland zu machen.

MELDUNGEN

STEINMEIER FÜR G-8-ERWEITERUNG

Anders als Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) plädiert Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) für eine Aufnahme neuer Mitglieder in den Kreis der führenden Wirtschaftsnationen. Die bisherige G8-Gruppe einschließlich Russlands könne die derzeitigen Finanzprobleme nicht mehr allein lösen, sagte Steinmeier nach einem Treffen mit seinem saudischen Amtskollegen Prinz Saud al-Faisal in Riad. Notwendig sei ein neuer internationaler Rahmen, zu dem auch wichtige Schwellenländer sowie ein wirtschaftlich starker Staat vom Golf gehören müssten, meinte Steinmeier. Nur so ließen sich gemeinsam Bedingungen für transparentere Finanzmärkte schaffen. Darüber will eine Konferenz von Staats- und Regierungschefs Mitte November in Washington beraten. An dem Treffen wird auch der saudische König Abdullah teilnehmen. (dpa)

«ПУТЬ В ЕВРОПУ»

В Пражском Институте международных отношений за круглым столом обсуждалась перспектива сотрудничества Казахстана с Европейским Союзом. Посол РК в Чехии Анарбек Карашев рассказал о целях и задачах программы «Путь в Европу» и о путях ее реализации. Павел Каба, ответственный секретарь чешско-казахстанской межправительственной комиссии: «В принятии и реализации программы «Путь в Европу» можно видеть ответ РК на вызовы современности. Через призму данной программы нужно смотреть на действия казахстанских властей, президента РК. Прослеживается четкий вектор сближения страны с ЕС в целом, и Чехией в частности». (www.khabar.kz)

Wie beurteilen Sie den bisherigen Stand der Integration von Migrantinnen und Migranten in Deutschland - auch im Vergleich zu anderen europäischen Ländern?

Viele MigrantInnen sind gut integriert, erfolgreich als Arbeitnehmer, Unternehmer, Akademiker und Freiberufler. Wir alle bewundern Künstler, Schriftsteller, Schauspieler und Sportler ausländischer Herkunft, sie bereichern unser Land in seiner kulturellen Vielfalt. Aber es gibt daneben immer noch zu viele, gerade auch Kinder und Jugendliche, die unsere Sprache nicht gut sprechen, in der Schule schlecht abschneiden, ohne Ausbildung bleiben. Daraus folgen Arbeitslosigkeit, materielle Armut und Perspektivlosigkeit, die sich auch in Frust entlädt. Dem müssen wir entgegenwirken. Das ist Ziel des Nationalen Integrationsplans. Länder wie Frankreich, die Niederlande und Großbritannien stehen vor ähnlichen Herausforderungen. Die Lösungsansätze sind teils unterschiedlich, hängen auch von den konkreten Bedingungen auf dem jeweiligen Arbeitsmarkt ab. Aber wir tauschen uns intensiv aus, etwa bei der Suche nach Lösungen für große Städte mit hohem Zuwandereranteil oder bei der Förderung einer Kultur der Vielfalt in der Wirtschaft.

Auch in der zweiten und dritten Zuwanderergeneration gibt es einen hohen Anteil von jungen Leuten ohne abgeschlossene Berufsausbildung. Was lässt sich hier tun?

Bei Kindern im Vorschulalter sind Sprachstandstests und Sprachförderung - die gibt es jetzt in allen Bundesländern - wichtige Ansätze. Alle Kinder müssen vom ersten Schultag an die Lehrer verstehen, wenn sie gute Chancen in der Schule und später im Beruf haben sollen. Die Sprachförderung muss in den Schulen fortgesetzt werden, nicht nur im Deutschunterricht, sondern in allen Fächern, auch an den Berufsschulen. Dafür brauchen wir qualifizierte Lehrkräfte. Der Übergang von der Schule in die Ausbildung muss verbessert werden: durch engere Zusammenarbeit mit der Wirtschaft, gezielte Förderprogramme wie den Ausbildungsbonus und die Schaffung neuer Ausbildungsplätze auch in Unternehmen, die von Inhabern ausländischer Herkunft geführt werden. Und wir brauchen mehr bürgerschaftliches Engagement. Deshalb habe ich im Mai die „Aktion zusammen wachsen“ ins Leben gerufen, ein bundesweites Netzwerk für Patenschaftsprojekte, die Kinder und Jugendliche auf ihrem



Bild: pixelio gerhardt

Deutschland ist längst ein Einwanderungsland. Jetzt reagiert auch die Politik.

Weg durch Schule und Ausbildung unterstützen. Außerdem setze ich mich dafür ein, dass ausländische Abschlüsse in unserem Land besser anerkannt werden. 500.000 qualifizierte MigrantInnen warten darauf. Es kann doch nicht sein, dass Ärztinnen als Putzfrauen oder Ingenieure als Taxifahrer arbeiten müssen, weil ihr Abschluss nicht anerkannt wird. Wenn nötig, müssen sie eben eine Zusatzqualifikation erhalten.

Wie wichtig ist ein deutscher Pass für eine gelungene Integration?

Die Einbürgerung steht aus meiner Sicht eher am Ende des Integrationsprozesses. Mit der Annahme der deutschen Staatsangehörigkeit erhalten Zugewanderte die vollen staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten. Sie dürfen wählen und gewählt werden, haben freie Berufswahl, genießen Freizügigkeit innerhalb der EU und dürfen in viele Länder außerhalb Europas ohne Visum reisen. Das setzt ein klares Bekenntnis zu unserer Rechts- und Werteordnung voraus - und gute Kenntnisse unserer Sprache. Mit dem seit ersten September geltenden Einbürgerungstest wollen wir erreichen, dass sich Einbürgerungswillige diese Kenntnisse aneignen.

Gibt es Länder, die beim Thema Integration Vorbildfunktion für Deutschland haben können?

Wir können sicher auch von unseren Nachbarländern lernen. In Schweden

beispielsweise erreicht die dritte Generation aus Zuwandererfamilien mittlerweile bessere Schulergebnisse als Kinder ohne Migrationshintergrund. Auch von den klassischen Einwanderungsländern wie USA, Kanada und Australien können wir lernen. In den USA gibt es den Einbürgerungstest schon länger, die Erfahrungen damit sind gut. Aber natürlich muss man auch immer die speziellen Bedingungen eines Landes sehen. Man kann die Rezepte nicht eins zu eins übertragen, sondern muss die Zutaten so mischen, dass sie zu den Anforderungen passen. Wir tauschen uns innerhalb der EU intensiv zu diesen Themen aus. (dpa)

VOKABELN

- bereichern - обогатить
- sich in Frust entladen - выразиться в болезненном разочаровании, приходить в разочарование
- Migrationshintergrund, m - миграционный срок
- Einbürgerungstest, m - тест на право получения гражданства
- Ausbildungsbonus, m - поощрение за успехи в процессе образования

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СТАБИЛЬНОСТЬ И ЕДИНСТВО

Окончание. Начало на стр.1.

Обсудили участники сессии и развитие государственного языка. Сегодня знание казахского языка становится одним из важнейших условий личной конкурентоспособности. Всё больше казахстанцев в совершенстве овладевают государственным языком. Необходимо и дальше двигаться в этом направлении: разрабатывать новые более эффективные методики обучения, повышать уровень преподавательского состава, издавать новые учебные пособия и справочную литературу. Для более успешной реализации этой программы из бюджета выделяются средства, по инициативе Президента создан Фонд развития государственного языка.

Нурсултан Назарбаев: «Нам сейчас нужны эффективные методики обучения языку, подготовленные преподаватели, хорошие книги, интересные телевизионные проекты на казахском языке. У нас даже нет хороших мультфильмов на казахском языке. Необходимо над этим сейчас работать. А зарабатывать себе политический авторитет на языковой теме, будоражить

общество, провоцировать межэтническую напряженность никому не позволено».

На международной арене

Начиная со следующего года Казахстан войдет в «руководящую тройку» ОБСЕ, а в 2010 году станет председателем этой авторитетной организации. Кроме того, в 2011 году возглавит еще одно международное объединение - Организацию исламской конференции. Такое высокое доверие нашей республике оказано в знак огромного уважения роли Казахстана в развитии глобального диалога между культурами. Находясь во главе этих организаций, Казахстан намерен использовать свой опыт общественного диалога и межэтнического согласия на укрепление международной безопасности и снижение глобальной напряженности.

Нурсултан Назарбаев, Председатель Ассамблеи народа Казахстана: «И на Востоке, и на Западе ценят наш уникальный опыт, наши достижения в вопросах согласования интересов и защиты прав этносов. Уверен, чем больше стран будет

использовать наш опыт общественного диалога и межэтнического согласия, тем безопаснее станет мир».

СЛОВАРЬ

- очередной - folgend, nächst
- обозначить - bezeichnen; kennzeichnen
- подписать - unterschreiben, unterzeichnen
- согласие - Eintracht, f, Einvernehmen, n
- направление - Richtung, f

In einem Satz: Die Versammlung der Völker Kasachstans will die Rolle der kasachischen Sprache stärken und die Finanzierung der nationalen Minderheiten neu zu organisieren.

SPEKULATION

VW-ZEITWEISE TEUERSTES UNTERNEHMEN DER WELT

Der wilde Höhenflug der Volkswagen-Aktie hat den Autohersteller Ende Oktober zeitweise zum teuersten Unternehmen der Welt gemacht. Die Aktie markierte in der Spitze ein Rekordhoch von 1005,01 Euro. Auslöser für den rasanten Kursanstieg, der sich über mehrere Tage hinzog, waren auch misslungene sogenannte *Leerverkäufe* – Spekulationen auf sinkende Kurse.

Die Kursexplosion der VW-Aktie soll Spekulanten geschätzte Verluste von 10 bis 15 Milliarden Euro beschert haben. Betroffen seien vor allem Hedgefonds, die auf fallende Kurse spekuliert hätten, berichtete die „Financial Times“. Die VW-Aktie war Ende Oktober teilweise auf bis zu 1005,01 Euro hochgeschossen und hatte damit ein neues Rekordhoch markiert. Händler verwiesen darauf, dass die Zahl der frei verfügbaren Aktien des Autobauers so gering geworden ist und das Gewicht im DAX so hoch, dass eine enorm hohe Zahl von Investoren zu Käufen gezwungen wird.

Jagd auf VW-Aktien

Die sogenannten Leerverkäufer, die auf sinkende Kurse gesetzt und geliehene VW-Aktien verkauft hatten, waren von der Erhöhung des Porsche-Anteils bei Volkswagen *kalt erwischt* worden. Da an der Börse nur noch wenige VW-Papiere übrigblieben und die Händler trotzdem Aktien zurückkaufen mussten, um sie den Ausleihern wiederzugeben, brach eine regelrechte Jagd auf die Anteilsscheine aus.

Mit den sogenannten Leerverkäufen kann in Zeiten sinkender Aktienkurse viel verdient werden. Die Grundidee ist, eine geliehene Aktie erst zu verkaufen und dann vor der Rückgabe an den Ausleiher zum niedrigeren Kurs zurückzukaufen. Die Geschäfte sind riskant, aber es passiert selten, dass sie so spektakulär *schiefgehen*, wie zuletzt bei der VW-Aktie.



Bild: pixelio willi 217

Überholen ohne einzuholen: Porsche verleiht VW-Aktien Flügel.

Porsche hatte zuvor mitgeteilt, dass der Anteil an Volkswagen auf 42,6 Prozent erhöht wurde und das Unternehmen zudem noch 31,5 Prozent an VW in Form von Optionen kontrolliert. Insgesamt hat Porsche also 74,1 Prozent der Anteile in der Hand. Damit wurden die Leerverkäufer kalt erwischt. Nach Informationen aus dem Markt

waren 12 bis 15 Prozent der VW-Anteile an Leerverkäufer verliehen gewesen. Diese Aktien mussten zur Rückgabe wiedergekauft werden. *Abzüglich* der gut 20 Prozent, die beim Land Niedersachsen liegen, standen den Spekulanten dafür aber nur noch knapp sechs Prozent der Anteile zur Verfügung. Der überraschende Teil der Porsche-Ankün-

digung für die Händler waren vor allem die 31,5 Prozent an Optionen auf VW-Aktien. Anders als direkte Beteiligungen müssen Optionen nicht in allen Fällen zeitnah gemeldet werden.

Mehr wert als die gesamte Branche

Die Folge der *panikartigen* Nachfrage war eine Kursexplosion. Damit hatte der Wolfsburger Autobauer einen größeren Marktwert an der Börse als alle anderen europäischen und amerikanischen Konkurrenten zusammen. VW war an der Börse zeitweise mehr wert als der teuerste Konzern der Welt, der amerikanische Mineralöl-Riese ExxonMobil, der zuletzt 334 Milliarden Dollar kostete. (dpa)

VOKABELN

- *Leerverkäufe, pl* – фиктивные продажи ценных бумаг
- *kalt erwischen (A)* – поразить неожиданным известием
- *schiefgehen* – не удаваться, проваливаться
- *panikartig* – панически
- *abzüglich* – за вычетом

KOMMENTAR

KRISE – JETZT AUCH IN KASACHSTAN!



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die alles beherrschende Weltfinanzkrise macht auch um Kasachstan keinen Bogen. Dabei ist mittlerweile der Begriff „Finanzkrise“ eindeutig nicht mehr richtig. Sehr deutlich *schlagen* bereits die in der Finanzbranche entstandenen Probleme direkt auf die Realwirtschaft, also auf die materielle Produktion, *durch*. Es liegt mir zwar fern, Panik zu streuen, aber Realist darf und muss man bleiben. Wachsende Arbeitslosigkeit mit einem *Rattenschwanz* dadurch ausgelöster Probleme ist wohl unvermeidlich.

Die Realwirtschaft Kasachstans ist bekanntlich vor allem im Baubereich stark betroffen. Nach enorm hohen Wachstumsraten der Bauproduktion von teilweise bis zu 50 Prozent pro Jahr ist jetzt der Katzenjammer groß. Nachdem das Wort „Krise“ lange Zeit in den offiziellen Aussagen der kasachischen Politiker nicht vorgekommen ist, wird nun munter darüber *sinniert*, wann denn diese denn vorbei sei. Im Moment wird häufig das Jahr 2010 genannt. Keiner, auch nicht ich, wird sich da aber festlegen lassen. Jedenfalls sind die von der Regierung eingeleiteten Krisenmaßnahmen wesentlich umfangreicher, als man das hätte erahnen können. Nachdem noch vor einem Jahr vier Milliarden Dollar – gestreckt auf drei Jahre – ausreichend schienen um der Bauwirtschaft wieder *auf die Beine zu helfen*, ist mittlerweile ein Fonds mit weiteren fünf Milliarden geschaffen worden. Erstmals wurde auch der nationale Reservefonds angetastet, aus dem 10 Milliarden – das ist etwa ein Drittel des Fondsvolumens – für die Haushaltstabilisierung *bereitgestellt* werden müssen. Zusätzlich hat

nun die Nationalbank den sogenannten Mindestreservesatz verringert, so dass weitere fünf Milliarden Dollar Liquidität in die Wirtschaft fließen können. Insgesamt wurden staatliche Mittel zur Rettung der Wirtschaft bereitgestellt, die etwas mehr als 20 Prozent des nationalen Bruttoinlandsprodukts ausmachen.

Natürlich ist es richtig, dass die Regierung jetzt Feuerwehr spielt. Schließlich macht sich in der Bevölkerung durchaus eine bestimmte Unruhe breit, was man weniger an politischen Aktivitäten festmachen kann, wohl aber am vermehrten Abheben von Bargeld von den privaten Konten. Volkswirtschaftlich ist das natürlich höchst unerwünscht, weil sich dadurch die Liquiditätsprobleme des Bankensektors eher verstärken. Letzterer wurde ja in den Jahren vor der Krise geschaffen, nun muss er seinen ersten wirklichen Härtestest bestehen. Die beiden großen Handicaps des Bankensektors – der sehr hohe Anteil zweifelhafter Kredite und die ebenfalls sehr hohe, dazu noch überwiegend kurzfristige Auslandsverschuldung – sind jedoch zwei Indikatoren, die daran zweifeln lassen, dass der Bankenbereich so stabil ist, wie in der Vergangenheit gar zu oft betont.

Doch die Regierung an sich, nicht nur die aktuelle unter Massimow, trägt auch einen Großteil der Schuld an der aktuellen Krise mit. Der 1997 gefasste Beschluss zur Verlagerung der Hauptstadt nach Astana hatte einen beispiellosen und auch zügellosen Bauboom ausgelöst. Infolgedessen hat sich über die realwirtschaftlich unterlegten Prozesse hinaus ein gutes Stück reiner Spekulation herausgebildet. Zwar wurde immer wieder mal über die „Überhitzung“, der Wirtschaft geredet und auch der Präsident selbst hat einmal vor dieser gewarnt. Doch konkrete Schritte zur Eindämmung der Ursachen der Spekulation wurden letztlich nicht eingeleitet. Hinterher ist man natürlich immer schlauer. Bei solch komplexen Prozessen wie der Wirtschaft

stimmt das in besonderem Maße. Dennoch bleibt letztlich die Frage nach der Schuld aktuell.

Die Politik kann sich trotz oft wechselnder Premierminister und Fachminister natürlich nicht aus der Verantwortung stehlen – was sie auch nicht tut. Es bleibt allerdings zu hoffen, dass die Aufarbeitung der Prozesse sehr offen und sehr kritisch vor sich geht. Alles andere kann man eigentlich gleich sein lassen. Da es nun mal eine Spezifik Kasachstans ist, dass letztlich alle strategischen Entscheidungen in einem Zentrum vorbereitet und gefällt werden, ist dieses Zentrum in die kritische Analyse mit einzubeziehen. Zum Teil kann das in kritischer Selbstanalyse erfolgen, diese hat aber ihre objektiven Grenzen. Eine sachkundige und konstruktive Opposition, die die zweifelsohne vorhandenen Schwächen im strategischen Management des Staates aufdeckt, fehlt aber, wie allgemein bekannt. Das ist dann wie ein sportlicher Wettkampf, bei dem ein Sportler mit sich selbst um die Wette rennt und ganz einfach immer Sieger sein muss. Einen wirklichen Stimulus zur Verbesserung seiner Resultate hat er so nicht. In der staatlichen Wirtschaftspolitik dürfte das ähnlich sein.

VOKABELN

- *durchschlagen (auf A)* – зд.: оказывать действие на что-л.
- *Rattenschwanz, m* – перен.: хвост
- *sinnieren* – раздумывать, размышлять
- *auf die Beine helfen* – помочь встать на ноги
- *etw. bereitstellen* – зд.: предоставлять

MELDUNGEN

NEUE AUSSENHANDELSSTRATEGIE

Russlands Regierung hat die Außenhandelsstrategie bis zum Jahr 2020 bestätigt. Der Schwerpunkt im Außenhandel wird auf die Staaten der Eurasischen Wirtschaftsgemeinschaft (EAWG) gelegt, was deren Mitgliedern die Möglichkeit bieten soll, sich Spitzenpositionen im europäischen Raum zu sichern. In erster Linie sollen die Integrationsprozesse in der Vereinigung angetrieben werden: Eine Zollunion soll gebildet und weiter ausgebaut werden. Der EAWG gehören neben Russland Kasachstan, Kirgisien, Tadschikistan, Usbekistan und Weißrussland an. Eine weitere Priorität des Außenhandels gilt den Staaten, die an Russland zwar grenzen, aber keine Mitglieder der Vereinigung und der GUS sind: Iran, Afghanistan und die Mongolei. Außerdem soll der Handel mit China und Indien ausgebaut werden. China wird dabei als ein aussichtsreicher Absatzmarkt für russische Maschinenbauerzeugnisse angesehen. (Ria Nowosti)

CENA BARRELY UPALA NIŽE 60 DOLAROV

Cena na neftь марки Brent na Londonskoj birže upala niže otmjetki v 60 dollovov za barrelj i sostavila 59 dollovov 32 centa. Takim obrazom, sniženje stoimosti nefti prevysilo 50 procentov: eše v jule za barrelj nefti марки Brent davali bolee 140 dollovov. Analitiki utverždujot, što padenie proisxodit iz-za vozmožnoj recessii v Evrope i SŠA i soputstvujushego ej sniženija sprosa na energonositeli. Krome togo, na situaciju vlijajet i rastuščij kurs dollovov. Po ka ni k čemu ne priveli i usilija OPEK po stabilizaciji ryinka. 24 oktjabrja organizacija priņjala rešenie o sokratčenii dobyči na 1,5 miliona barreljev v denj, odnako mirovye tovarnye ryinki proignorirovali eti dejstvija. (www.khabar.kz)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

«ЛЮДИ БОЛЬШЕ СМЕЯЛИСЬ»

Одним из главных итогов прошедшего в начале октября восьмого заседания российско-германского форума «Петербургский диалог» стало понимание того, что в отношениях России и Германии остаётся по-прежнему немало спорных моментов. Проблема энергопоставок из России в Европу, развитие гражданского и информационного обществ в обеих странах и, конечно, война в Грузии, в оценке которой российские и германские эксперты до сих пор не могут прийти к единому мнению, – вот далеко не полный перечень пунктов, по которым российская и немецкая сторона придерживаются различных точек зрения.

Тем не менее, представителям обеих стран было совершенно ясно: стратегическое партнёрство России и Германии жизненно необходимо. О возможных направлениях этого партнёрства и о проблемах в отношениях России и Германии Информационной службе ОРНИС рассказал Корнелиус Охманн, эксперт Фонда Бертельсмана по вопросам Центральной и Восточной Европы, участник «Петербургского диалога».

- Интрига «Петербургского диалога-2008» состояла, помимо прочего, в том, что впервые с его основания в 2001 году Россию на форуме представлял не его создатель Владимир Путин, а новый президент Дмитрий Медведев. Чем ещё, по вашему мнению, форум этого года отличался от всех предыдущих?

- Прежде всего, это была первая подобная встреча после конфликта в Грузии. Поэтому всех интересовало, как это отразится на атмосфере диалога. Тем более что, как сказала канцлер Германии Ангела Меркель, по некоторым вопросам наши позиции действительно расходятся. Но это не означает, что сотрудничество между Германией и Россией должно быть ограничено. Сегодня обеим странам нужно решать такие проблемы, перед которыми внутренние разногласия отступают на второй план. Например, мировой финансовый кризис. Что касается разницы между двумя президентами, то лично мне было очень интересно увидеть, как быстро Медведев реагировал на задаваемые ему вопросы,

как подключал к дискуссии молодых людей, участников форума... Сравнивая этот «Петербургский диалог» с прошлогодним, который проходил в Висбадене, могу сказать, что здесь атмосфера была менее напряжённая. Люди больше смеялись, и было видно, что, несмотря на военный конфликт, у нас по-прежнему есть возможность вести разговор.

- Дмитрия Медведева в Германии многие воспринимают как ставленника Путина, считая, что нынешний премьер-министр, сменив пост, сохранил всю полноту власти. Вы согласны с этим?

- Нужно время, чтобы все поняли, что в Российской Федерации есть президент и есть премьер-министр, которые выполняют разные задачи, что есть Конституция и определённые границы ответственности, и что все политические процессы в стране проходят в рамках этой Конституции.

- На форуме в Петербурге речь шла о том, что России и Германии необходимо продолжать сотрудничество по многим направлениям: в экономической и политической областях, в сферах развития гражданского общества, науки и образования. Но есть ли, с вашей точки зрения, в отношениях двух стран моменты, которые могли бы воспрепятствовать диалогу на каком-то из этих уровней?

- Спорные моменты, несомненно, есть. Взять хотя бы вопрос энергетической безопасности. Но ведь «Петербургский диалог» – это площадка для выражения разных точек зрения. Если бы все были согласны со всеми, не было бы диалога. Что касается энергетического вопроса, то я думаю, очень важно, чтобы в Европейском Союзе, и прежде всего в Германии, люди поняли, что российские инвестиции – это нормально, они не представляют угрозы. И нет никакой разницы между российским, китайским или арабским бизнесом на европейском рынке. Мировые экономики сегодня тесно связаны. Сейчас политиков и общественность Германии волнует, что в страну придут деньги «Газпрома». Но я помню, что двадцать лет назад та же проблема возникла в отношении арабских стран, все боялись инвестиций из Кувейта и Саудовской Аравии. И что в итоге? Инвестиции пришли, акции немецких предприятий были проданы, и ничего страшного не случилось, экономика страны не рухнула. Но с другой стороны, я думаю, что пока Россия не пускает инвесторов в свою газовую и нефтяную инфраструктуру, в Германии всегда найдутся люди, которые скажут: «Если они не хотят пустить нас на свой рынок, мы тоже их не пустим». Так что эта проблема актуальна как для Германии, так и для России. Никто не станет отрицать, что в России есть монопольные структуры. Речь идёт не только о «Газпроме», но и о государственной монополии на транспортировку нефти и газа. И пока она существует, в Германии всегда будут политики, считающие, что «Газпрому» нельзя продавать немецкие трубопроводы.

- Вы считаете, что для России было бы перспективнее разрешить бизнесу участвовать в транспортировке нефти и газа?

- Безусловно. Чтобы международные компании могли вкладывать туда деньги и получили возможность на этом заработать. Нужно открывать эти очень важные структуры для иностранного капитала. Тогда и у России не будет ника-



Фото: из архива К. Охманна

Корнелиус Охманн считает, что у России и Германии по-прежнему есть возможность вести диалог.

ких проблем с тем, чтобы участвовать в поставках газа на территории Германии или Великобритании.

- Как вы считаете, российские проблемы с относительной закрытостью определённых сегментов рынка связаны с тем, что в стране слабо развито гражданское общество?

- Это очень сложный вопрос, на который невозможно дать однозначный ответ. На «Петербургском диалоге» обсуждение проблем гражданского общества в Германии и России было вынесено в отдельную секцию. Я могу сказать, что дискуссия на эту тему только началась, и мы не можем ожидать результатов уже через год или два. Но главное сейчас – то, что мы можем говорить об этом.

- Сейчас в Фонде Бертельсмана, который вы представляете, идут разговоры о возможности создания форума, альтернативного «Петербургскому диалогу», под названием «Московский диалог». Не могли бы вы подробнее рассказать об этой инициативе?

- Речь шла совсем не о том, чтобы создать «Петербургскому диалогу» какую-то альтернативу. Предполагалось лишь расширить его дискуссионное поле, добавив к нему европейский акцент. Сейчас ключевой темой для обсуждения на «Петербургском диалоге» являются отношения Германии и России. Нам же кажется, что нужно больше внимания уделять проблеме взаимоотношений России и ЕС в целом. Потому что Германия – важная страна в Евросоюзе, но это ещё не весь Евросоюз. Поэтому мы предлагаем открыть соответствующую рабочую группу в рамках «Петербургского диалога». В Фонде Бертельсмана есть специальная программа по этим вопросам. После нынешней встречи мы собираемся провести переговоры на эту тему с председателем

Координационного комитета «Петербургского диалога» с немецкой стороны, премьер-министром в отставке, господином доктором Лотаром де Мезьером, и я думаю, что уже через несколько недель мы готовы будем сделать официальные заявления по этому поводу. (ORNIS)

Интервью Елены Качановой

СЛОВАРЬ

- заседание – Sitzung, f
- перечень – Verzeichnis, n, Register, n; Liste, f
- создатель – Schöpfer, m; Stifter, m; Begründer, m
- военный – Kriegs-, Wehr-, Militär-
- ответственность – Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f
- воспрепятствовать – hindern (an D), verhindern
- поставка – Lieferung, f, Zustellung, f
- общество – Gesellschaft, f, Vereinigung, f
- взаимоотношение – Wechselbeziehung, f
- заявление – Erklärung, f; Eingabe, f

In einem Satz: Kornelius Ochmann von der Bertelsmann-Stiftung sieht die deutsch-russischen Beziehungen auf dem richtigen Weg, aber auch noch Spielraum für Verbesserungen.

MELDUNGEN

ENGERE KOOPERATION: RUSSLAND – CHINA

Russland wird im größten chinesischen Atomkraftwerk Tianwan zwei weitere Reaktoren bauen. Darauf einigten sich die Regierungschefs von Russland und China, Wladimir Putin und Wen Jiabao, in Moskau, wie die Agentur Interfax meldete. Beide Länder vereinbarten auch den Bau einer Pipeline von Sibirien nach China mit einer Jahreskapazität von mindestens 15 Millionen Tonnen Öl. Zudem verhandelten Putin und Wen über einen chinesischen Milliardenkredit an die staatlichen russischen Ölfirmen Transneft und Rosneft. Mit dem Kredit in Höhe von rund 25 Milliarden US-Dollar würde sich China übereinstimmenden Medienberichten zufolge bis etwa zum Jahr 2030 rund 300 Millionen Tonnen russisches Öl sichern. Die Pipeline soll von der russischen Ostsibirien-Pazifik-Leitung abgezweigt werden. (dpa)

БУНДЕСТАГ: ВВЕДЕНИЕ НОВОЙ ДОЛЖНОСТИ

Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель надеется, что в бундестаге в скором времени будет найдено согласованное решение о введении должности уполномоченного по вопросам антисемитизма. Об этом сообщил заместитель официального представителя правительства ФРГ Томас Штег. Согласование этой инициативы во фракциях политических партий и в Совете старейшин относится к прерогативе парламента. В ведомстве канцлера внимательно следят за развернувшейся партийной дискуссией. Если фракции представленных в бундестаге партий выразят заинтересованность в заявлении правительства по этому вопросу, Ангела Меркель готова выступить в парламенте. (www.dw-world.de)

ЛИТЕРАТУРА

АЛЕКСАНДР СОПРОВСКИЙ: «НУ ЧТО ТЫ, СМЕРТИ НЕТ...»

21 октября, в день рождения трагически ушедшего из жизни в 1990 г. знакового русского поэта, публициста, литературоведа Александра Сопровского, родившегося в 1953 г., в московском литературном клубе «Улица ОГИ» на Петровке собрались родственники, друзья и другие ценители его творчества. Вечер в серии «Незабытые имена» был организован кураторами проекта «Культурная инициатива» Данилом Файзовым и Юрием Цветковым и представлял презентацию новой книги А. Сопровского «Признание в любви» и воспоминания об ушедшем поэте.

Елена Зейферт

Вели вечер вдова Александра Сопровского, поэт Татьяна Полетаева и поэт, участник литературной группы «Московское время» Бахыт Кенжеев. Александр Сопровский был основателем этой литературной группы, в которую входили Сергей Гандлевский, Бахыт Кенжеев, Алексей Цветков, Татьяна

и Александр был «другим», жил против течения. Учился на филологическом и историческом факультетах МГУ им. М.В. Ломоносова, но был отчислен за публикации в «тамиздате». Работал сторожем, бойлерщиком, экспедитором. Среди гостей на вечере оказался его друг, с которым вместе работали в Арктике. Бородатый гость весь вечер сидел на подоконнике (позади стола, за которым

поспорил насчёт пассивного отношения Сопровского к советской власти и рассказал, что Александр, чувствуя настроения Кублановского, часто говорил с ним на антисоветские темы. Советская власть резко раздражала радикально настроенного автора. В честь друга Кублановский прочитал своё стихотворение, написанное до смерти Сопровского, но потом дополненное и посвящённое его памяти.



Татьяна Полетаева, Бахыт Кенжеев, Виктор Санчук.

Полетаева и другие московские авторы, ленинградцы Виталий Дмитриев и Елена Игнатова. Группа была создана на рубеже 1974 и 75 гг. Она не предлагала манифестов и программ. Название было придумано самим Сопровским. Как сказал на вечере Бахыт Кенжеев, «мы не любили советскую власть, и Саша очень гордился этим названием – оно было одновременно и нейтральным, и патриотическим».

Смерть – это утверждение жизни в её красоте, в её страшной красоте.

Бахыту Кенжееву в ночь перед вечером памяти приснился умерший Сопровский... Бахыт сказал ему: «Ты же умер», а Александр ответил: «Ну что ты, Бахыт, смерти нет».

Александр Сопровский даже после смерти объединяет своих близких людей и читателей. И не только на этом вечере памяти. У его новой книги – большой состав редколлегии, как в толстом литературном журнале. Это вдова поэта Татьяна Полетаева и его близкие друзья Сергей Гандлевский, Григорий Дашевский, Бахыт Кенжеев, Павел Нерлер, Владимир Сергиенко, Алексей Цветков. Дочь А. Сопровского Катя, по специальности филолог, многократно вычитала рукопись книги. Большую помощь в издании книги оказал поэт Юрий Кублановский.

Владимир Сергиенко на этой встрече назвал Сопровского «объединителем, собирателем людей». Для Александра люди были воздухом, без которого нельзя жить.

Записи живого голоса А. Сопровского, звучащие в день рождения без присутствия виновника торжества, возвращали в 70-80-е, уже ставшие историческими, годы и вызвали ощущение присутствия поэта рядом с нами и одновременно невозможности вернуть утерянное. Татьяна Полетаева вспомнила 1975 год, когда они с Александром, юные, попали в Ленинграде под звёздный дождь. Татьяна загадала мечту о семейном счастье с Сашей, а он, по её предположению, – о читателе, понимающем его. Сегодня – торжество его исполненной мечты.

Поэтическое имя «Сопровский» – от слов «сопротивление», «супротив»,

сидели ведущие), и, лишь когда выступили все желающие, попросил слова и рассказал о Сопровском как о человеке с теплом и доброй иронией.

Известный писатель Игорь Волгин, литературный наставник поколения «восьмидесятых», принёс с собой на вечер воспоминаний первый выпуск произведений своей литературной студии 1977 г. В этом сборнике – стихотворения молодых Сопровского, Бунимовича, Кенжеева, Гандлевского, а также не примыкавшего к студии, но опубликованного благодаря свежести поэтического мышления Юрия Кублановского. Студия существовала 40 лет. Игорь Леонидович сказал, что по продолжительности бытования её можно занести (Кенжеев тут же подсказал – в Красную книгу) в книгу рекордов Гиннесса. «Богемность» тогда была знаком сопротивления, эпоха «безвременья» на самом деле была эпохой накопления энергии. Игорь Волгин вспомнил о предыдущей книге Сопровского «Правота поэта», оценив его философию как радикальную. Александр спорит с Бахытиным по поводу иронии. Сейчас ирония стала разлагающим фактором, во время этого спора она играла другую роль, однако Сопровский уже тогда предчувствовал метаморфозу. Все помнят громовой, искренний смех А. Сопровского. Советская власть не была фактором, который влиял на его самосознание. Поэт, по мнению И. Волгина, выносил её за строки. Светлый человек, светлый поэт, светлый философ – таким живёт Сопровский в сознании многих людей.

На этой ноте Кенжеев вспомнилось несколько «анекдотов» из жизни Сопровского, а Татьяна Полетаева рассказала, каким живым, весёлым человеком был Саша – и в жизни, в стихах. Он безумно любил Хармса, Введенского.

А в воздухе неслышно дрожали обертоны голоса Сопровского – глубокого, чётко звучащего, с отзвуками на ударных словах... И эту тему подхватил Юрий Кублановский. «Всегда волнуешься, когда слышишь голос поэта и друга, уже ушедшего от нас». Он вспомнил в связи с этим и голос Леонида Губанова. Кублановский

«...уносила душа по блаженным волнам в пустоту».

Татьяна Полетаева выразила особую благодарность журналу «Континент», а именно Владимиру Максиму и Наталье Горбаневской, которые в своё время, охотно издавая Сопровского, очень поддержали его. Тогда «Континент», по словам Т. Полетаевой, словно бы выходил на Марсе, таким необычным было его содержание.

Выступающие внесли важные коррективы в понимание Сопровским иронии. Есть современная «ирония от слабости» и «ирония от силы» людей XVIII-начала XIX вв. Мысль о героической иронии – ключ к пониманию личности самого Сопровского, который опередил своё время.

На встрече присутствовал ленинградский член «Московского времени» Виталий Дмитриев. 23-летний Сопровский привёз его, 24-летнего, в Москву из своей поездки в Ленинград, и Виталия приняли в «Московское время». А. Сопровский, не умея играть на гитаре, написал несколько песен, одну из которых исполнил сейчас и здесь Виталий.

Тепло выступил Виктор Санчук, русский писатель, живущий в Америке. К группе «Московское время» он принадлежит условно, никогда не выступал в совместных изданиях. Но Александр Сопровский был ближайшим другом Виктора Санчука, относился к тем людям, которые на каком-то этапе жизни определяют её. «Есть вещи, о которых можно говорить только с Сашей». Санчук и Сопровский встретились в 1984 г. – время было тогда густое, перед взрывом.

Бахыт Кенжеев поделился признанием, что именно Александр Сопровский «научил» его писать стихи.

Новая книга Сопровского включает в себя стихи, статьи и письма. Сам Александр говорил, что взял бы с собой на необитаемый остров 4 книги – Библию, «Братьев Карамазовых», «Графа Монте-Кристо» и «Винни-Пуха». Уверена, найдутся читатели, для которых вечной книгой станет и книга Александра Сопровского «Признание в любви».

СЛОВАРЬ

- ценитель – Schätzer, m; Kenner, m
- утверждение – Behauptung, f
- журнал – Zeitschrift, f; Magazin, n
- рукопись – Handschrift, f; Manuskript, n
- собиратель – Sammler, m
- загадать – sich (D) etw. (A) denken; vorausdenken, vorausplanen
- сторож – Wächter, m; Wärter, m
- продолжительность – Dauer, f
- понимание – Verständnis, n (für A), Einsicht, f (in A)
- признание в любви – Liebeserklärung, f

In einem Satz: In Moskau trafen sich ehemalige Kollegen, Freunde und die Witwe des tragisch verunglückten Dichters Alexander Soprowski.

MELDUNGEN

„SCHREIBEN IM EINWANDERUNGSLAND“

Die Erfahrungen von Autoren, die nicht in ihrer Muttersprache schreiben, beleuchtet die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung Ende Oktober auf ihrer Herbsttagung. Die Literaten sollen als „Bestandteil der deutschen Gegenwartsliteratur“ über Probleme und Vorteile des Dichtens in einer fremden Sprache berichten. Mit ihrem Tagungsmotto „Eingezogen in die Sprache, angekommen in der Literatur“ will die Akademie das relativ junge Phänomen der „Migrantenliteratur“ in Deutschland ins Rampenlicht rücken. „Man staunt, wie viele deutschsprachige Autoren mit Migrationshintergrund wir inzwischen haben“, sagte Akademie-Präsident Klaus Reichert. (dpa)

МЕЖРЕЛИГИОЗНЫЙ ДИАЛОГ

В Алматы проходит VII заседание секретариата съезда лидеров мировых и традиционных религий. Касым-Жомарт Токаев, руководитель Секретариата Съезда, предложил закрепить за съездом статус универсальной диалоговой площадки. Такая инициатива приобретает особую актуальность в условиях постоянно меняющегося общества, считает руководитель секретариата. Вообще, по мнению делегатов, сейчас человечество стоит накануне смены эпох, взглядов и мировоззрений. И поэтому важен диалог между религиозными лидерами и организациями. На заседании предложено два варианта по срокам проведения третьего съезда лидеров мировых и традиционных религий – 14 – 15 октября или 5 – 6 июля 2009 года. (www.khabar.kz)

НЕМЕЦКИЙ ТЕАТР

НОЧЬ НЕМЕЦКИХ СТРАСТЕЙ ПО-РУССКИ ...

Старуха, черная как ночь, с двумя жуткими псами на цепи протянула свои *костлявые* руки к девушке. Упала та на колени и взмолилась: просила у смерти своей последней ночи рядышком с любимым... На сцене Костанайского русского театра драмы и кукол, при полном аншлаге, играли «Девушку и смерть» Максима Горького.

Денис Сутыка

Такой необычной постановкой открыли свои *гастроли* артисты республиканского немецкого театра драмы. Вообще новый сезон для костанайских театралов выдался на редкость благоприятным. Не успели отзвучать овации в адрес челябинской труппы и местных премьер, как вновь по всему городу появились афиши с расписанием немецких спектаклей. В репертуаре сказки для детей «Папаня» и «Карлик нос», драмы «Леди Мильфорд из Алматы» и «Оскар и Розовая дама», музыкальная постановка «Девушка и смерть» и абсурдная комедия «Бесхребетность». Спектакли разножанровые. Постановки современные и смелые по содержанию. Ставили их разные режиссеры: молодые дебютанты и заслуженные деятели искусства.

По словам главного режиссера Ирины Симоновой, приехать с гастролями в Костанай им помогли, как говорится, всем миром. «Мы созвонились с председателем немецкого общества «Возрождение» Виктором Ульрихом, директором драмтеатра Николаем Мацариным и областным департаментом культуры – все дали добро и обещали *поддержать*. К тому же с костанайским театром я знакома давно. Еще в 1991 году, будучи студенткой, проходила здесь режиссерскую практику. Правда, проработала всего год. Зато успела сыграть в одном спектакле вместе с Александром Лиопа – ныне главным режиссером театра».

По пути в Костанай немецкая труппа удачно выступила на театральном фестивале в Челябинске и дала гастроли в Петропавловске. Дебютировали сказкой для малышей, больше известной как мультфильм «Папаня». За тем, как волк теленка выкормил, с интересом смотрели и взрослые. Вечером играли дипломанта:

спектакль «Девушка и смерть» отметили на XV театральном фестивале в Астане. Не смотря на то, что актеры говорили на немецком, зритель прекрасно все понимал – помог синхронный перевод.

Особенность немецкого театра – незакрытый занавес до начала спектакля. В спектакле – дипломанте актеры в неподвижной позе лежали прямо на сцене. Когда погас свет и зазвучала музыка – все вокруг ожило. На белых полотнищах запрыгали тени, протяжно заскрипело деревянное колесо от телеги (кстати, единственная декорация на сцене), герои закружились в быстром танце жизни и смерти.

Благодаря минимализму в декорациях освободилась большая площадь, которую режиссер умело использовала для хореографических постановок. Поэтому «Девушка и смерть» преимущественно состоит из танцев, объединенных общим сюжетом. «У меня всегда была наклонность к пластико-музыкальному драматическому театру, – призналась Ирина Симонова. – Такая постановка вносит новизну в звучание пьес. В 2007 году мы возили этот спектакль на фестиваль в Астану, где в жюри сидел ведущий критик России. Нашу работу отметили дипломом за лучшее воплощение аллегорических образов».

Хотя театр считается немецким, труппа в нем многонациональная: казахи и русские, татары и немцы играют на одних подмостках. Конечно, из-за этого возникают некоторые сложности с языком. «У нас проходят специальные курсы по диалекту и произношению, – сказала Ирина Симонова. – Мы даже ездили в Германию, где занимались фонетикой и могли пообщаться с коренными жителями. Сейчас, к сожалению, такой возможности нет. И это немного сказывается на речи артистов».

На данный момент в сравнительно молодой труппе театра (средний возраст



Сцена из спектакля «Леди Мильфорд из Алматы».

артистов около 30 лет) насчитывается 25 человек. Она пополняется студентами алматинских театральные вузов, которым интересна немецкая культура. *Основное* требование – знание языка. Потому как артисту необходимо не только грамотно говорить, но и научиться мыслить на немецком. Иначе будет невозможно передать образ. Помимо алматинцев в театре работают артисты из Караганды, Павлодара и Усть-Каменогорска, что свидетельствует об интересе казахстанцев к немецкому искусству.

Кроме языка у режиссера есть еще одна головная боль – подбор репертуара. «Благо сейчас мы поддерживаем дружеские отношения с институтом им. Гёте, – сообщила Ирина. – Он подарил нам увесистую книгу с немецкой драматургией современных авторов. Пьеса «Бесхребетность», которую поставила начинающий режиссер Юлия Жигулева, была взята именно оттуда».

Закрывали гастроли спектаклем «Леди Мильфорд из Алматы» по пьесе Болат Атабаева. В ее основу легла реальная история о том, как актриса театра уехала на ПМЖ в Германию. На новом месте по профессии

не устроилась. Не взяли. Правда, работу нашла хорошую, с достойной зарплатой. Но каждую ночь ей являлся один и тот же сон, где она играет на сцене...

СЛОВАРЬ

■ *костлявый* – knochig

■ *гастроли* – Gastspiele, pl

■ *поддержать* – unterstützen

■ *признаться* – (ein)gestehen, bekennen

■ *основа* – Grundlage, f; Basis, f

In einem Satz: Das Deutsche Theater Almaty tourt mit seinem Repertoire durch Kasachstan.

MELDUNGEN

NEU: SCHWEIZER BOTSCHAFT

Anfang Oktober eröffnete die Schweiz in Astana eine Botschaft. Bisher wurden die diplomatischen und konsularischen Beziehungen durch die Schweizer Botschaft in Moskau und das Schweizer Generalkonsulat Almaty sichergestellt. Derzeit ist die Botschaft noch im Aufbau. Bis zum Umzug in das künftige Gebäude im nächsten Jahr hat die Botschaft ihren Sitz im Arman Business Centre. Der neue Botschafter der Schweizer Eidgenossenschaft in Kasachstan heißt Stephan Nellen (60). Zuvor leitete der 60-Jährige die Botschaft in Mazedonien und war unmittelbar vor seiner Versetzung nach Astana für ein UN-Projekt tätig. (DAZ)

ВЛОЖЕНИЕ СРЕДСТВ В КАПИТАЛ БАНКОВ

Государство готово стать акционером четырех отечественных банков: Народного банка, «Казкоммерцбанка», БТА и «Альянс банка». К такому решению пришли правительство, Национальный банк и АФН. До настоящего момента банковская система Казахстана справлялась со всеми проблемами, благополучно выполняя взятые обязательства. Сейчас из-за ухудшения ситуации на мировых рынках падают котировки акций ряда банков, есть тенденции к изменению качества их активов. Чтобы банки продолжили нормально работать и финансировать реальный сектор экономики, им нужен «свежий» капитал. (www.khabar.kz)

TRANS-ILI-ALATAU TEIL 13

WANDERUNG IM TAL DER PROCHODNAJA



Ronny Schaus besteigt in seiner Freizeit die Gipfel des Trans-Ili-Alatau. In der DAZ stellt er die besten Wanderrouten rund um Almaty vor.

■ Ausgangspunkt des Ausfluges ist der Parkplatz in der *Haarnadelkurve* unterhalb des Sanatoriums Alma-Arasan, circa 2,5 Kilometer vom Wasserkraftwerk GES-2 entfernt. Um dorthin zu gelangen, biegt man an der Straßengabelung am Wasserkraftwerk GES-2, wo sich auch die Endhaltestelle des Busses 28 befindet, nach links in das Tal der Prochodnaja. Der Weg führt immer am Fluss entlang, den man zweimal auf *recht*

abenteuerlichen Stahlbrücken überquert. Am Ende der Schlucht unterhalb des Südausgangs des Sanatoriums Alma-Arasan führt der Weg weiter in Richtung Süden entlang der Prochodnaja. Das Tal ist eine der möglichen Routen nach Kirgisistan zum Issyk-Kul-See. *Je nach Lust* und Fitness kann man im Tal entlang wandern und dabei im Spätsommer von den zahlreichen Himbeeren *naschen*, die sich am Wegesrand befinden. Bei den Treppen und Brücken heißt es achtgeben, da diese sich zum Teil in einem sehr schlechten Zustand befinden und damit ein gewisses Unfallrisiko bergen.

Verkehrsmittel

Mit dem Bus 28 oder 93 geht es für 50 Tenge bis zur Endhaltestelle in der Nähe des Wasserkraftwerkes GES-2. Beide Busse erreicht man an der Bushaltestelle auf der Nawoi-Straße, die direkt in Richtung Berge führt, am großen Kreisverkehr auf der Al-Farabi-Straße. Wer ein Taxi nehmen möchte, sollte ebenfalls ab dem Kreisverkehr starten und bis zum Schlagbaum des Nationalparks nicht mehr als 1.000 Tenge zahlen. Mit dem eigenen PKW fährt man aus dem großen Kreisverkehr auf der Al-Farabi-Straße rechts in Richtung Berge auf der Nawoi-Straße bis zum Schlagbaum. Dort gibt es mehrere Parkmöglichkeiten.

Besonderheiten

Ein Teil der Schlucht des Prochodnaja-Tals verläuft unterhalb des Sanatoriums Alma-Arasan. Der Weg führt über mehrere Treppen und Brücken, was der Wanderung *einen besonderen Reiz verleiht*. Auch gibt es hier mehrere Stellen, an denen man frisches Bergwasser schöpfen kann. Die Wanderung eignet sich sehr gut für einen kleinen Ausflug mit der Familie.



Blick flussabwärts auf eine der beiden bauffälligen Brücken.

VOKABELN

■ *Haarnadelkurve*, f – поворот дороги

под острым углом

■ *recht abenteuerlich* – з.д.: довольно

рискованный (о месте)

■ *je nach Lust* – при желании

■ *naschen von (D)* – лакомиться чем-л.

■ *besonderen Reiz verleihen (D)* –

придавать особую прелесть,

привлекательность

AUF EINEN BLICK

Prochodnaja Tal (circa 1.800 Meter)

Dauer: circa 2 Std. ↗ 1 Std. ↘ 1 Std.

Schwierigkeit: sehr leicht

Ausgangspunkt / Zielpunkt:

Parkplatz unterhalb des Sanatoriums Alma-Arasan (circa 1.700 Meter)

Höhenunterschied:

circa 200 Meter ↗ 100 Meter ↘ 100 Meter

Länge: circa 2 Kilometer

Wanderzeitraum:

April bis November

РЕЦЕНЗИЯ

ГОЛОС СЛЕДУЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ

Внимательный читатель российско-немецкой литературы, по-видимому, давно уже заметил, что почти все мемуары наших немцев заканчиваются на 1941 году. Неудивительно, поскольку авторы принадлежали к поколению, для которого трудармия была последним этапом.

Лев Малиновский

После этого – тишина, последующее поколение не знало немецкого языка и не осмеливалось изложить на бумаге свои переживания в военные и послевоенные годы.

И вот, наконец, первая ласточка нового поколения – Антонина Шнайдер-Стремякова выпустила свои мемуары и рассказы о жизни послевоенного поколения. Привлекает и дает историческую ценность этим книгам, прежде всего, их искренность: живым и бойким пером А. Шнайдер описывает свое детство в степной алтайской деревне, суровый быт сосланных волжан-переселенцев и их постепенный «выход в люди», т.е. обретение профессии и переезд в большой, по тем временам, город – Барнаул.

Трогательно описана судьба матери, сбежавшей из трудармии на содокомбинате и потом, после смерти отца на трудовом фронте, снова вышедшей замуж за человека, которого оставшиеся без отца двойняшки называли «папа Лео». Степь и саманные домики, еле поднимающиеся над бурьяном, стали их малой родиной, а вовсе не Мариенталь на Волге, о котором сохранились лишь семейные предания да остатки прежних вещей. Автору удалось окончить среднюю школу и стать учительницей, пришлось скитаться по склочным школьным коллективам, в городе удалось приземлиться на долгих 23 года только в школе уголовной колонии. Неудачное замужество, душевные переживания, волнения за судьбу детей и, наконец, эмиграция в Германию. Но малая родина все равно осталась там, в селе под символическим названием Степной Кучук.

Характерна не только описанная бедность тогдашней жизни, но и изоляция в алтайской степи: с немецкого диалекта в семье переходили на украинский, на котором говорили все соседи (Родинский район, где они жили, издавна был заселен украинскими переселенцами еще столыпинского времени), а потом и на литературный русский в школе и в городе. Расположенные поблизости немецкие деревни Глядень и Ананьевка даже не упоминаются – 20-30 километров расстояния и чужой, непонятный диалект тамошних меннонитов делал их совершенно чужими и чуждыми людьми, не в пример своим украинским односельчанам. Примечательно, что А. Шнайдер впервые передает характерный говор тогдашних крестьян и барнаульцев – сказываются результаты филологического образования в заочном пединституте – при очень чистом и сочном литературном языке всех мемуаров и рассказов в целом.

Таким образом книги А. Шнайдер становятся не только мемуарами, относящимися к истории российских немцев, но и явлением в русской литературе Алтая. Впервые описан послевоенный быт немцев-переселенцев Барнаула, их полуподвальные бараки, расположенные поблизости от ими же построенных заводов, своего рода национальные кварталы, унаследованные от ссылки и трудармии.

Обращает на себя внимание и то, как автор показывает национальные отношения на Алтае, в деревне и в городе: нет никакой озлобленности, а если и проявляется ложное приравнивание наших немцев к германским фашистам, то это ясно показано как случайное следствие умолчания о существовании и жизни наших немцев на государственном уровне. Но главное – изоляция, отсутствие газет, общения с писателями, немецкой интеллигенцией того времени, даже после 1956.

Впечатляет редкостная наблюдательность автора, не только к деталям быта и к переживаниям персонажей (это придает мемуарам и рассказам специфический женский оттенок), но и к картинам погоды в зимней степи, к своеобразной красоте степного Алтая, которая не сразу и не всем открывается. Поистине надо с детства прожить в этой степи, чтобы так описать ее природу. Особенно впечатляет описание степной речки в рассказе «Трусиха».

Рассказы, посвященные нашим эмигрантам в Германии, пока еще не охватывают всю широту проблем, но и здесь сказывается внимание автора к языку персонажей, которые смешивают германские термины и реалии с русскими, как они в СССР смешивали свои сельские говоры с советскими реалиями того времени. Чувствуя потребность своих читателей в осмыслении своей национальной истории и своего положения в политическом мире, автор включила в сборник два исторических рассказа: в «Невыдуманном уроке» старушка рассказывает внукам о трагической судьбе немцев Поволжья, а в рассказе «Рулетка» (который по масштабу можно уже назвать повестью – более 40 страниц автор рассказывает уже о судьбе репатриантов, которые прошли оккупацию, переселение в Польшу, насильственное возвращение в Сибирь, скитания по деревням и совхозам и, наконец, обретение покоя – собственный дом, благосостояние и получение образования детьми. Жизнь налаживалась, пока ей не нанесла удар горбачевская перестройка, вызвавшая массовую эмиграцию. Вся эта история показана через призму семейного предания, с описанием многочисленных родственников и из су-



Антонина Шнайдер-Стремякова выпустила свои мемуары и рассказы о жизни послевоенного поколения.

деб. Это, с одной стороны, собственный стиль писательницы, а с другой – отражение народных обычаев, которые, в отличие от немецких, семейные связи ставят выше личного успеха.

Своеобразным манифестом любви к прежней родине, большой или малой, является очерк о судьбе эмигрантов из Югославии, которые не могут забыть свою растерзанную родину: «Да и найдется ли человек, который без дрожи в голосе и влаги в глазах может говорить о земле, с которой связаны яркие воспоминания детства или юности, будь то радостные или печальные?.....» (стр. 211)

Запросами читателей вызывается и включение в сборник серии очерков, скорее художественных эссе, «По автобанам Германии» – читатели хотят знать страну, ранее им не известную, в которую закинула их историческая судьба. Легко и эмоционально написанные очерки вполне органично вливаются в строй сборника.

В целом можно сказать, что в трудах А.Шнайдер звучит голос нового поколения российских немцев – поколения патриотов России, живущих в современной Германии.

Книги автора можно приобрести в книжных магазинах Барнаула, а также заказать у сестры автор в Барнауле по телефону (3852) 38-43-44 и в Берлине по e-mail: antonina.Schneider@gmx.de.

СЛОВАРЬ

- заметить – hier: bemerken
- трогательно – (an)rührend; ergreifend
- описание – Beschreibung, f, Schilderung, f
- своеобразный – eigentümlich, eigenartig
- судьба – Schicksal, n, Geschick, n; Los, n

In einem Satz: Die russlanddeutsche Autorin Antonina Schneider beschäftigt sich in ihren Memoiren mit der Geschichte der Russlanddeutschen in der Nachkriegszeit.

BADEN-WÜRTTEMBERG

KULTURPREIS FÜR FILME UND TANZ

Mit dem Russlanddeutschen Kulturpreis ehrt das Land Baden-Württemberg alle zwei Jahre russlanddeutsche Persönlichkeiten, die mit ihrem herausragenden künstlerischen Wirken die Kultur der Deutschen aus Russland bereichert haben.

In diesem Jahr zeichnete Innenminister Heribert Rech bei einem Festakt im Stuttgarter Neuen Schloss zwei Filmschaffende und eine Tanzformation aus. Den mit 5.000 Euro dotierten Hauptpreis erhielt Irene Langemann, eine 49-jährige aus Issilkul im Gebiet Omsk stammende Russlanddeutsche, für besondere Leistungen als Drehbuchautorin und Regisseurin.

Mit einem Förderpreis wurde die in Kasachstan geborene und in Ludwigsburg lebende, 28-jährige Künstlerin Anna Hoffmann für ihr filmisches Schaffen ausgezeichnet. Eine Ehrengabe ging an das Tanzensemble „Birkenhain“ für die Popularisierung des russlanddeutschen Brauchtums auf Bühnen im In- und Ausland. Das 2004 gegründete Ensemble mit seiner Leiterin Nadja Fuchs ist in



Hauptpreisträgerin Irene Langemann ist für ihre langjährige Arbeit als Regisseurin und Drehbuchautorin bereits mehrfach ausgezeichnet worden.

Oberfranken ansässig und besteht aus jungen Leuten, die aus dem deutschen Dorf Podsosnowo („das Dorf unter den Kiefern“) in der westsibirischen Kulunda-Steppe stammen. Die Gruppe hält die Volkstänze und das Brauchtum, die in der deutschen Siedlung in Sibirien gepflegt wurden, lebendig und vermittelt sie der deutschen Öffentlichkeit.

Bereits in den zurückliegenden Jahren sind in den Kategorien Bildende Kunst, Literatur, Musik und Darstellende Künste russlanddeutsche Künstler ausgezeichnet worden. Der Russlanddeutsche Kulturpreis ist nicht zuletzt auch ein Zeichen der Verbundenheit des Landes Baden-Württemberg mit der russlanddeutschen Bevölkerungsgruppe, die bis ins 18. Jahrhundert zurückreicht. (ORNIS-PRESS)

VOKABELN

- ehren – уважать, чтить; чествовать
- pflegen – ухаживать, заботиться
- auszeichnen – зд.: награждать
- Steppe, f – степь
- ansässig – местный; оседлый; проживающий

БАВАРИЯ

НАШИ В ДОМЕ НЕМЦЕВ С ВОСТОКА

Этой осенью в Баварии начался проект чтений российско-немецких писателей, заботливо опекаемый координатором деятельности союза изгнанных Доротеей Вальтер. Проект инициирован и проходит при поддержке Баварского государственного министерства по труду, социальным вопросам, делам семьи и женщин. Чтения стартовали 6 сентября. На сегодняшний день в них приняли участие 15 авторов, работающих в разных жанрах и направлениях и съезжающихся в Баварию из различных регионов Германии.

Надежда Рунде

«Дом Немцев с Востока» – крупными буквами написано на вывеске рядом с древними воротами. Возле этой надписи можно увидеть государственный герб Баварии со словами: «Культура - Искусство - Образование - Библиотека - Встречи». Эти понятия являются ключевыми для выражения программы этого учреждения, обладающего правовым статусом и подчиняющегося Баварскому Государственному министерству по труду, социальным вопросам, делам семьи и женщин.

С созданием свободного государства Бавария в 1970 году был утверждён правовой мандат изгнанников и беженцев, который в соответствии с параграфом 96 Прав изгнанников и беженцев (BVFG) обеспечивает условия для сохранения и развития в сознании изгнанных их культурного наследия и вхождения восточно-



Фото автора

Самая маленькая артистка Николь Делль.

немецкой культуры как составной части в общенемецкую культуру и историю. Иными словами, создание Дома немцев с Востока в Мюнхене было инициировано с тем, чтобы предоставить помещение для мероприятий, культивирующих многогранную культуру новых граждан Германии, переселившихся в Баварию из восточных мест поселения. Под ними понимаются все те, кто бежал или были изгнаны или с 1950 года были переселены из бывших немецких восточных областей (Силезии, Померании, Восточной Пруссии) и из бывших немецких мест поселения в Средней, Восточной и Юго-Восточной Европе (например, из Судетов, из Трансильвании - Siebenbürgen - области в Карпатах, где жили венгерские немцы, и из России).

В 2010 году исполнится 40 лет со дня создания «Дома Немцев с Востока», но несмотря на это он по-прежнему недостаточно известен. С одной стороны, здание имеет завидные соседства с «Gasteig», Мюнхенским Дворцом Культуры и Немецким Музеем или Muffathalle. Также неподалёку от него расположена Мюллерская «Народная баня - Volksbad» - самая красивая баня в стиле модерн на юге Германии. Но при перечисленных преимуществах строение, выполненное в стиле позднего барокко, имеет и слабое в плане топографии место. Оно, скрытое за многочисленными высокими деревьями и нависающее над крутым берегом реки Изар позади Ауэр Мюльбах, выступает в качестве заключительного здания тупиковой улицы (Sackstraße) «Am Lilienberg».

За «Домом Немцев с Востока» в высоту и ширину массивно возвышается Дом судетских немцев, который - находясь во владении фонда «Судетские немцы» - координирует деятельность большого числа учреждений судетских немцев, расположенных в Мюнхене. Близость к улице под названием Hochstraße обычно доставляет всем, кто ищет здание НДО, повод для досадной путаницы. Некоторые люди думают, что Дом судетских немцев является «Домом Немцев с Востока» или наоборот, что «Дом Немцев с Востока» является Домом судетских немцев. Это происходит ещё и потому, что многочисленные сообщества судетских немцев на свои регулярные ежемесячные совещания нередко собираются и в здании НДО («Дома Немцев с Востока»). Ещё одним поводом для путаницы при поиске здания является то, что улице Lilienberg, на которой собственно расположен Дом (она проходит вдоль реки Изар, в длину она составляет сто пятьдесят метров), путают с расположенной рядом улицей Lilienstrasse. К дому также можно подойти и по красивой прогулочной дороге, тянущейся вдоль Ауэр Мюльбах и проходящей через старый квартал ремесленников, но это совсем не будет означать, что вам удастся прибыть в пункт назначения без сложностей и некоторого замешательства. Именно поэтому, в первый раз отправляясь в НДО, запланируйте запасное время, которое уйдёт на выяснение всех топографических ловушек и хитросплетений этого интереснейшего района Мюнхена.

Всё, что вы претерпели в ходе поисков, с лихвой вознаградится, когда вам удастся переступить порог НДО. Надо хотя бы один раз побывать там, чтобы понять, какими огромными информационными возможностями он обладает. Круглый год в Доме проходят тематические выставки и в библиотеке при НДО литературные чтения авторов-немцев с Востока. Уже полгода здесь идёт и проект, направленный на пропаганду творчества российско-немецких писателей. Благодаря инициативе Марии Шефнер, которая стремится знакомить жителей Мюнхена с творчеством своих соплеменников, перед читателями выступили такие известные авторы как Райнгольд Ляйс, Андреас Петерс, Александр Райзер, Бела Йордан, Агнес Госсен (Гизбрехт) и многие другие.

А в воскресенье, 12 октября, состоялись чтения поэта, писателя и издателя Вальдемара Вебера. Он не только представил слушателям свои произведения



Фото автора

Артистка Мишель Кизелер.



Фото автора

Надежда Рунде с юными артистами из Дингольфинга.

в стихах и прозе, но и рассказал о новинках издательства, среди которых оказалось немало таких, которые тут же обрели своего читателя.

В этот же день я как автор книг для детей была приглашена сюда на чтения под названием «Für die großen und klugen Mädchen und Buben». Выступала с юными артистами из Дингольфинга. Наша шумная театральная группа, состоявшая из двадцати ребят, представила две сказки на немецком языке из моей новой книги «Das weiße Krokodil»: сказку «Белый крокодил», блестяще переведённую Евой Рённау и «Сказку про лягушек» «Die Frösche und das Eis» в переводе Райнгольда Ляйса.

Заполнившие сцену мушки, бабочки, цапли, пчёлки, лягушки, белки, медведи, ёжики, льята и белый крокодил пленили зрителей своей непосредственностью и артистическими талантами. Лягушки отплясывали так, что и зрители и автор книги чуть было не пустились танцевать вместе с ними. Улыбки не сходили с лиц зрителей и родителей, которые приехали в Мюнхен, чтобы поддержать юные дарования и при этом выступить одновременно в ролях декораторов сцены, костюмеров, фотографов и музыкантов. Родители поблагодарили ортсгруппу ландсманшафта города Дингольфинга и председателя ортсгруппы Риту Пальмер за хорошо налаженную организацию работы с детьми в их родном городе, а также за финансовую поддержку, без которой подобная работа не была бы возможна.

Что касается проекта чтений российско-немецких писателей, который инициирован и проходит при поддержке Баварского государственного министерства по труду, социальным вопросам, делам семьи и женщин, проекта, заботливо опекаемого Доротеей Вальтер и талантливо воплощаемого поэтессой Марией Шефнер, то он проходит с несомненным успехом.

Особенность этого проекта в том, что проходит он не только в Мюнхене, но частью и в Нюрнберге в Haus der Heimat по адресу Imbuschstraße 1, поэтому 19 октября очередные чтения состоялись там. Seniorensonntagscafe при поддержке Ortsgruppe Nürnberg der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland принимало известного поэта Райнгольда Ляйса, который представил на суд слушателей сатирические миниатюры в стихах, Ирену Кресс-Шмидт, занимающуюся переводами стихотворений М.Ю. Лермонтова на немецкий язык и молодого прозаика Макса Шатца. Чтения носили название «Bunte Mischung

– Jung und Alt in ansehnlicher Gestalt». По замыслу организаторов на этих чтениях было представлено не только разножанровое творчество российско-немецких писателей, но и была предпринята попытка пронаблюдать через призму художественного слова разность восприятия современных реалий старшим и молодым поколениями.

Следующие чтения проекта, в этом году заключительные, состоятся в Мюнхене 15 ноября, в 13.30 в доме немцев с Востока по адресу Lilienberg 5. Эти чтения будут носить название «Deutsche Spuren in der Geschichte Russlands. Nicht vom Winde verweht, nicht aus dem Kopf vertrieben». Перед слушателями выступят Эдуард Бернгардт, Виктор Дизендорф и Наталья Варденбург.

Есть надежда, что проект будет продолжен в будущем году. Слушателей ждут ещё много встреч, на которых предстоит сделать немало культурных открытий и узнать массу ярких имён.

СЛОВАРЬ

- древний – alt, altertümlich
- учреждение – Anstalt, f, Institution, f
- изгнанник – Vertriebener, m; Verbannter, m
- поселение – Ansiedlung, f
- скрытый – verborgen, geheim, heimlich
- происходить – passieren, geschehen
- надежда – Hoffnung, f
- шумный – lärmend; geräuschvoll
- несомненный – zweifellos; offensichtlich
- открытие – Entdeckung, f

In einem Satz: Die russlanddeutsche Kinderbuchautorin Nadeschda Runde aus Dingolfing inszeniert in Bayern mit Kindern eigene Stücke.

FRANKFURTER BUCHMESSE

LESETIPPS FÜR DEN HERBST

Literarische Debüts, Entdeckungen, Überraschungen: Die Frankfurter Buchmesse ist gerade erst zu Ende gegangen. Die DAZ stellt sechs Romane vor, die besonders viel *Interesse weckten* und die gute Chancen haben, international verlegt zu werden.

Alina Bronsky: Rasantes Debüt

Alina Bronsky schickte ihr Manuskript per E-Mail an den Lektor, eine Woche später hatte sie den Vertrag auf dem Tisch. Normal ist das nicht. Ihren Verlag, Kiepenheuer & Witsch, hat die 30-Jährige im *Sturm erobert* – mit „Scherbenpark“ – ihrem ersten Roman. Eine rasant und trocken erzählte Geschichte über die hochbegabte 17 Jahre alte Sascha, die von Moskau nach Deutschland gezogen ist und in einem Hochhausghetto, dem „Scherbenpark“, wohnt. Wie ihre Romanheldin hat auch Alina Bronsky ihre Kindheit in Russland verbracht und kam als Jugendliche nach Deutschland. Heute lebt sie in Frankfurt am Main. 2008 war sie zum Bachmann-Preis eingeladen – einer der wichtigsten literarischen Auszeichnungen im deutschsprachigen Raum.

Feridun Zaimoglu: Verrückte Liebe

Dass Feridun Zaimoglu, 44, in der Türkei geboren ist, spielt in „Liebesbrand“ (Suhrkamp) so gut wie keine Rolle. Nur am Anfang: Der Ich-Erzähler, ein Aktienhändler,

ler, Mitte dreißig, überlebt einen schweren Busunfall in der Türkei (genau wie Zaimoglu vor wenigen Jahren). Aber dann geht es einfach nur um die Liebe, eine verrückte, romantische, anarchische. Denn der Erzähler verliebt sich in seine Retterin und reist ihr durch halb Europa nach bis ins tiefste Niedersachsen. Zaimoglu, der als Einjähriger mit seinen Eltern nach Deutschland kam, schreibt brillant, witzig und ein bisschen böse. „Die Zeit“: „Wenn man nicht längst gewusst hätte, dass Feridun Zaimoglu zu den besten deutschen Schriftstellern zählt, mit diesem Roman wäre es bewiesen.“

Dietmar Dath: Apokalyptischer Spaß

Wer sich an Dietmar Daths „Abschaffung der Arten“ (Suhrkamp) wagt, sollte nichts gegen das Genre Fantasy haben. Der Roman spielt in der fernen, apokalyptischen Zukunft, die Welt gehört den Tieren und der Held ist Wolf Dimitri. Wo einmal Europa war, gibt es nur noch drei labyrinthische Städte. Und Dimitri erkennt im Lauf des Romans, „warum den Menschen passiert ist, was ihnen passiert ist“. Das Feuilleton schwankt im Urteil von „Quatsch“ über „Spaß“ bis zu „großer, spekulativer Literatur“. Der *Vielschreiber* Dath, Jahrgang 1970, *polarisiert*. Er ist Verfechter eines „wahren Sozialismus“ und stiftet gern Unruhe im Kopf. „Was Literatur kann, ist verspannte Denkmuskeln auflockern“, zitiert ihn die FAZ, für die er mehrere Jahre als Redakteur arbeitete.

Karen Duve: Melancholische Fahrt

Es ist fast zehn Jahre her, dass Karen Duve mit „Regenroman“ ihren fulminanten literarischen Erstling veröffentlichte. Davor fuhr sie 13 lange Jahre Taxi. Die 46-Jährige weiß also genau, wovon sie in ihrem vierten Roman „Taxi“ (Eichborn) schreibt: Jede Nacht kurvt Taxifahrerin Alex durch Hamburg, zwölf Stunden am Stück. Die junge Frau ist zufällig zum Taxifahren gekommen und einfach hängen geblieben, genau wie an ein paar Männern. Beides tut ihr nicht gerade gut. Duve erzählt Episoden in einer Mischung aus Melancholie und trockenem Humor. Tragische, lustige, stille Anekdoten verweben sich zu der Geschichte einer Frau,

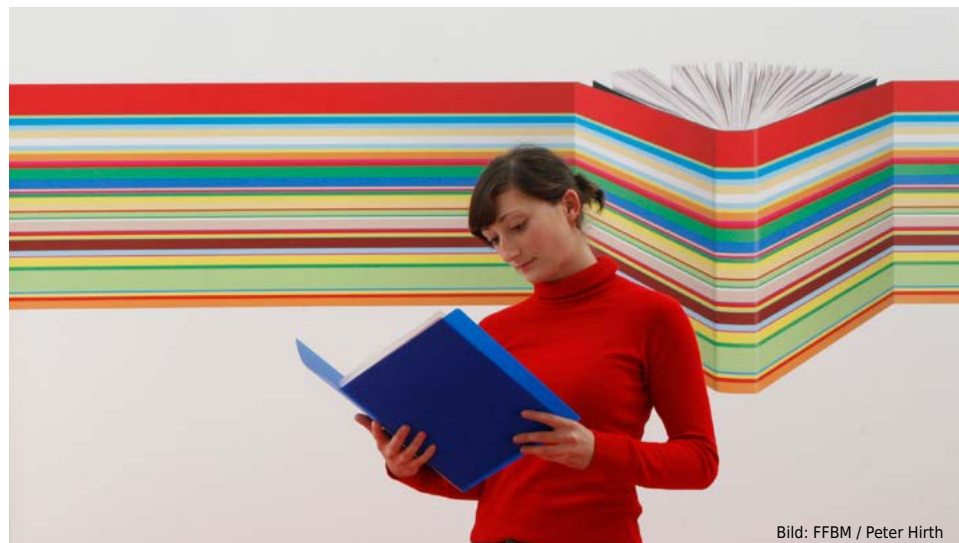


Bild: FFBM / Peter Hirth

Totgesagte leben länger: Bücher bleiben auch im Internetzeitalter spannend.

die ihr Leben nicht im Griff hat. Aber am Ende geschieht etwas ganz Unvermutetes: Ein Affe steigt in Alex' Taxi...

Uwe Timm: Wahre Geschichte

Eine beeindruckende Frau und eine wahre Geschichte: Marga von Etdorf, eine junge, wagemutige Fliegerin, erste Kopilotin der Lufthansa, erschießt sich im Mai 1933 in Aleppo, Syrien, nach einer Bruchlandung. Sie ist 25 Jahre alt. Uwe Timm, Jahrgang 1940, ist ein Meister darin, Geschichte und Zeitgeschichte in Literatur zu übersetzen. In „Halbschatten“ (Kiepenheuer & Witsch) schickt er seinen Erzähler und einen sonderbaren Fremdenführer über den Berliner Invalidenfriedhof. Hier liegt das Grab von Etdorfs. Die Toten um sie herum – unter ihnen berüchtigte Nazis – beginnen zu reden, und so setzt sich die wechselvolle Geschichte der Fliegerin langsam aus erzählten Fragmenten zusammen. Ein ungewöhnlich inszenierter, faszinierender Roman.

Ingo Schulze: Ewige Versuchung

Ein Jahr vor dem zwanzigsten Jahrestag beschäftigt auch Ingo Schulze noch einmal das Jahr des Mauerfalls 1989. In seinem Roman „Adam und Evelyn“ (Berlin Verlag) spielen zwei die Hauptrollen, deren

Namen nicht zufällig an die Protagonisten des ersten großen Sündenfalls erinnern. „Wunderbar lesbar und zugleich literarisch hoch komplex“ fand „Die Welt“ die Geschichte von Adam, der seine Frau Evelyn, aber auch andere Frauen liebt. Als die Gattin ihn in flagranti erwischt und allein nach Ungarn aufbricht, folgt ihr Adam. Es ist der Sommer 1989, als Ungarn die Grenzen in den Westen öffnet. Ingo Schulze entdeckt in dem Stoff die menschliche Urgeschichte von Verbot und Verlockung, Liebe und Erkenntnis und der Sehnsucht nach dem Paradies.

VOKABELN

■ *Interesse wecken* – возбуждать интерес

■ *im Sturm erobern (A)* – брать приступом

(штурмом)

■ *trocken* – сухой; сухо

■ *Vielschreiber, m* – плодовитый автор

■ *polarisieren* – зд.: поляризировать



Bild: pixelio stauemichel

Für lange Herbst- und Winterabende gibt es auch in diesem Jahr genug zum Schmökern.

KOLUMNE

„SIEHT MAN DOCH“



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Tun wir unserer Jugend mal was Gutes, dachten wir uns. Und wenn wir schon mal ein Projekt machen, dann für diejenigen, denen sonst nicht zu helfen ist. Das ist gut fürs Karma, mindestens aber für das Image. Denn machen wir uns nichts vor: Niemand tut Gutes aus reiner Selbstlosigkeit. Irgendwer soll unsere Wohltaten dann doch würdigen, und auch ein kleiner Artikel in der Lokalzeitung streichelt das Ego. Aber macht ja nichts, solange dabei niemand zu Schaden kommt, sondern es möglichst vielen Beteiligten nützt.

Ja, und so haben wir uns – ein Künstler, eine Stiftung, ein Jugendbüro und ich – zusammengetan, um uns mit vereinten Kräften auf lauter arme Kerlchen mit möglichst geringen Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu stürzen, ihnen die Freude am Arbeiten zu vermitteln, ihre Potenziale zu entdecken und all der ganze Fördertrallala. Ist doch schön, auf einem unkonventionellen Atelieregelände gemeinsam, sich mit dem netten Künstler duzend, eine Skulptur bauen, dabei Schwei-

ßen, Flexen usw. lernen und am Ende der Öffentlichkeit das stolze Werk präsentieren, auf dass die Durchschnittsbevölkerung bemerkt: Unsere Jugend, die kann mehr als nur Kiffen und Räubern! So dachten wir und standen voller Elan parat, um jungen hochmotivierten Menschen *unter die Arme zu greifen*. Wie so oft im Leben kam es anders als geplant.

Bis zu zehn Jugendliche sollten mitmachen dürfen, nur vier kamen *angeschlurft*, mit Nachdruck der Sozialarbeiterin. Sie ließen sich von unserem Eifer nicht anstecken, blieben reserviert und schließlich ganz weg. Ihre Handys hatten sie vorsichtshalber ausgestellt. Und so zeigte sich, wie so oft im Leben, wenn man es doch nur gut gemeint hat, dass wir die Rechnung ohne den Wirt gemacht hatten. Einer bewies immerhin den Anstand, sich telefonisch zu beschweren, er sei doch kein Schrotthändler, was das denn solle, dass er auf einem Schrottplatz arbeiten müsse. Nein, das wolle er partout nicht! Ein anderer kündigte ab 03.00 Uhr nachts in regelmäßigen Abständen an, dass er quasi schon auf dem Wege sei. Mittags kam die Nachricht, er sei jetzt fast da, kurz darauf – Huch und Ach! – sei er doch plötzlich *vom Wege abgekommen* und jetzt, da nur vier Stunden vom Arbeitstag blieben, lohne es sich ja auch gar nicht mehr. Zu meinem größten Erstaunen *stand* er tatsächlich am Folgetag *auf der Matte*, zwar um zwei Stun-

den verspätet, aber für seine Verhältnisse war das eine irre Leistung. Das muss man dann auch anerkennen!

Aber auf einem Bein kann man nicht stehen und mit nur einem Jugendlichen noch keine Skulptur bauen, jedenfalls keine, die Ausdruck der Jugend höchstselbst sein soll, zumal der einzige Teilnehmer in die Arbeitsgruppe „Dokumentation“ wollte. Zwar bildet nur ein jugendlicher noch keine Arbeitsgruppe, aber da muss man ganz flexibel bleiben. Jedenfalls galt es, schnell Ersatzjugendliche zu finden, andere Opfer, die wir glücklich machen konnten.

Diese fanden sich alsbald, nämlich Schüler, die sich immer freuen, wenn sie statt Mathepauken was anderes tun dürfen. Und Migrationshintergrund brachten sie auch noch reichlich mit, das macht sich in sozialen Projekten immer gut, prima! Ab in die Arbeitsschuhe und nach vier Tagen eifrigen Werkens war die Skulptur fertig, hurra! Jetzt musste das Ding nur noch *der Öffentlichkeit plausibel verkauft* werden.

Vorsichtshalber halfen wir Erwachsenen mit Beschreibungen aus, was die Jugend alles mit ihrem Kunstwerk ausdrücken wolle. Wir überschlugen uns mit Phrasen und Philosophien, die wir der Skulptur und damit auch der Jugend kurzerhand überstülpten. Schnell noch wollten wir unser Sinnbild den Jugendlichen eintrichtern, hier war der Lehrer gefragt. „Was sagt ihr denn, wenn ihr ge-

fragt werdet, was das Kunstwerk darstellt?“ „Sieht man doch!“ befand die Jugend. „Dann gebe ich Antwort!“ fand einer. Auch gut. Egal. Es gibt in dem Werk jedenfalls genug zu gucken und zu sinnieren, daran kann sich jeder satt interpretieren, so ist es nun mal mit der Kunst im allgemeinen und so auch mit diesem Werk.

Am Ende haben wir uns dann vor allem selbst gefeiert, die Jugendlichen schienen aber auch stolz und froh zu sein. Na also, alles da, alles drin, alles in allem eine gelungene Aktion, die viel Spaß gemacht hat.

VOKABELN

■ *jmd. unter die Arme greifen* – помогать кому-л.

■ *angeschlurft kommen* – разг.: притащиться

■ *vom Weg abkommen* – сбиться с пути

■ *auf der Matte stehen* – зд. перен.: придти, явиться

■ *jmd. etw. verkaufen* – зд. перен.: продать кому-л. что-л.

BAUSTELLE

LEBENDES GÜTESIEGEL „MADE IN GERMANY“

Der Ausbaumeister Reinhard Gorek aus Rimbach im Odenwald arbeitet seit 32 Jahren für verschiedene deutsche Baufirmen in Afrika, Südamerika und im Nahen Osten. Derzeit betreut er als Qualitätsmanager die Baustelle eines Jagdhauses circa 150 Kilometer östlich von Almaty. Im Interview mit der DAZ verrät er unter anderem, an welcher Stelle Kasachstan auf seiner persönlichen Länder-Rangliste steht.

Haben Sie sich gezielt auf eine Stelle in Kasachstan beworben?

Nein, ein Freund mit dem ich 20 Jahre lang im Ausland zusammengearbeitet habe, hat mich vor knapp zwei Jahren angerufen und gesagt: „Mensch, Reinhard, kannst Du nicht hier runterkommen, ich habe hier 'ne Baustelle, die kann ich alleine nicht machen. Viel zu tun und keine gescheiten Leute da.“ Ich bin hergeflogen, hab es mir angeschaut und zugesagt. Zur Unterstützung hat mir die Firma dann noch Larissa, eine Übersetzerin, gegeben.

Dank Larissa ist die Sprache also keine Barriere bei der Arbeit?

Sie war bei unserem ersten Projekt auf dem Abai-Prospekt immer auf der Baustelle dabei, und deshalb gab es für mich keinen Zwang, Russisch zu lernen. Wir haben eine klare Aufgabenteilung: Die Kommunikation und das Schriftliche macht sie, und ich mach die Baustelle. Mein Russisch reicht leider gerade mal für: „Piwo nol pjat“. (lacht)

Auf der Baustelle auf dem Abai-Prospekt waren Sie die graue Eminenz hinter dem Bauleiter, oder wie kann man sich Ihren Job vorstellen?

Der Rohbau war schon fertig, noch keine Fenster und Türen drin, und dann bin ich gekommen, und wir haben angefangen, alles einzubauen, von den Fenstern über die Türen, die Fußböden, die Fliesen, wir haben die Malerarbeiten gemacht - praktisch alles bis zur Schlüsselübergabe. Ich habe den ganzen Ablauf mitgestaltet und Tipps gegeben, wie man's macht, Arbeiter angeleitet und so weiter. Ich habe den Leuten gezeigt, wie man die deutsche Qualität, die sie haben wollen, hinbekommt. Und da Larissa gerade selbst ein Häuschen baut, konnte sie auch gleich mitlernen.

Was machen Sie jetzt hier in Tschilik, 150 Kilometer von Almaty entfernt?

Im Prinzip dasselbe. Aber als ich hier ankam, war gerade der Aushub fertig, wir haben die Bodenplatte und die Wände gemacht. Diese Woche ist der Unterbeton dran, dann gehen wir an die Pfeiler ran und machen gleich noch das Dach, damit das steht, wenn es schneit. In zwei Monaten sollte zumindest der Rohbau fertig sein.

Gibt es bei der Arbeit mit den kasachstanischen Kollegen Probleme?

Über meine kasachstanischen Kollegen kann ich bisher fast nur Positives sagen. Sie sind ohne Probleme auf das eingegan-

gen, was ich ihnen gesagt und gezeigt habe. Ich versuche immer, ihnen auch zu begründen, warum ein Material so und nicht anders verarbeitet werden sollte. Ich kenne die Materie von der Pike auf, habe das ja gelernt. Ich bin ja schließlich hier, um zu zeigen, wie man europäische oder deutsche Qualität am Bau erreicht. Nicht nur gute Materialien kaufen, sondern die auch richtig verarbeiten. Da wurde zum Beispiel Silikon gespritzt, und anschließend wurde am Silikon mit den Fingern heruntergefahren. Das sieht dann erstens dementsprechend aus, und nach einem halben Jahr löst es sich an den Kanten. Ich habe einen Mann gehabt, mit dem habe ich zwei Wochen täglich eine Stunde lang gearbeitet, um zu zeigen, wie man mit Silikon verfährt. Am Ende der Baustelle war der so gut, dass man ihn hätte in Deutschland einsetzen können. Man braucht aber einen langen Atem.

Fühlen Sie sich in Kasachstan wohl?

Bisher hatte ich ein gutes Verhältnis zu den Kasachen und Schwierigkeiten mit der Polizei noch mit irgendjemandem anders. Obwohl; einmal bin ich mit Larissa von der Polizei angehalten worden, wohl wegen der Geschwindigkeit. Larissa hat gar nichts gesagt, ich nur etwas auf Deutsch. Ich habe den Pass gezeigt, und wie er gesehen hat, ich bin Deutscher, hat er „Strafe“ gesagt, wohl das einzige Wort, das er auf Deutsch konnte. Dann hat er mir auf einen Zettel geschrieben: 5.800 Tenge. Zu guter Letzt hat er die Summe auf dem Zettel durchgestrichen und mich gehen lassen. Er war freundlich, und ich natürlich auch, und so ging die Sache noch glimpflich für uns ab.

Wie sind Sie denn generell dazu gekommen, im Ausland zu arbeiten? Was haben Sie gelernt?

Ich bin Ausbaumeister, aber ursprünglich gelernter Maler- und Verputzer. Dann habe ich meinen Techniker gemacht und mich so zum Ausbaumeister qualifiziert. Mitte der 1970er war die Auftragslage in Deutschland nicht so gut, und ich wurde arbeitslos. Ein Freund hat sich damals bei Philipp Holzmann, dem seinerzeit größten deutschen Bauunternehmen beworben, und ich bin eher zum Spaß mitgefahren, habe aber trotzdem den Auslandsfragebogen ausgefüllt. Ein halbes Jahr später hat mir Holzmann einen sehr lukrativen Vertrag vorgelegt, und ich habe unterschrieben. Meinen Pass habe ich bei der Vertragsunterzeichnung gleich dagelassen, und eine Woche später saß ich auch schon im Flugzeug nach Saudi-Arabien.



Bild: Ulrich Steffen Eck

Eingespieltes Duo: Larissa ist für die Kommunikation, Reinhard für die Qualität am Bau zuständig.

Also eine sehr spontane Entscheidung?

Stimmt, aber ich war arbeitslos, hatte zwar Angebote in Deutschland, aber die waren nicht gut. Und als ich dann die Konditionen von Philipp Holzmann gesehen hatte...Zumal mir angeboten wurde, später meine Familie nachzuholen und ich da unten ein Haus bekommen habe, in dem wir wohnen konnten, und es gab eine Schule.

Haben sie damals einen Arabischkurs besucht?

Nein, ich habe versucht, jeden Tag ein Wort zu lernen. Nach etwa zwei Jahren habe ich so gut arabisch gesprochen, dass man mich geholt hat, wenn es etwas zu dolmetschen gab. Über die Jahre hinweg habe ich das immer weiter ausgebaut, ich war ja nicht 13 Jahre am Stück in Saudi-Arabien, sondern immer in Abständen, mal fünf Jahre, mal zwei, dann noch mal dreieinhalb Jahre. Und immer wenn ich in einem arabischen Land war - zum Beispiel war ich mal fünf Jahre in Libyen - habe ich das Arabische verfeinert und dazu gelernt.

Dann habe ich auch in Afrika, Südamerika und im Nahen Osten gearbeitet - das waren natürlich interessante Jahre.

Wenn Sie einen Vergleich zwischen den Ländern, in denen Sie gearbeitet haben, anstellen - hinsichtlich Arbeitsklima, Lebensbedingungen und -standard - an welcher Stelle steht da Kasachstan?

In vielen Ländern, zum Beispiel des arabischen Raums, arbeiten am Bau nur Gastarbeiter, beispielsweise aus Pakistan, Bangladesch, Philippinen, Sudan oder Thailand. Diese Leute sind selbst Fremde im Land, Wenn da ein Mann nicht spurt, dann fliegt er nach Hause. Er ist also sehr bemüht, das auszuführen, was von ihm

verlangt wird, denn er weiß: Wenn ich kein Geld verdiene, das ich nach Hause schicken kann, dann sieht es dort sehr schlecht aus.

Nehmen wir dem gegenüber Nigeria: Dort arbeiten Einheimische, also Nigerianer. Und wenn Du von denen etwas willst, was ihnen nicht passt, dann heißt es gleich: „Ich bin hier zu Hause, du bist Ausländer!“ Da braucht man ein sehr gutes Feingefühl, um die Leute zu motivieren, anzuleiten und eine akzeptable Leistung zu erzielen.

Hier in Kasachstan ist das gemischt. Es gibt viele einheimische Kollegen, aber auch Leute aus Usbekistan oder Tadschikistan. Die letzteren haben dasselbe Problem: Sie wollen hier arbeiten, manchmal nicht ganz legal, deshalb geben sie sich große Mühe. Die Kasachen sind an sich auch fleißig - solange sie unter Anleitung arbeiten. Wenn nicht, dann plätschert das so dahin, wie damals in der Sowjetunion, nach dem Motto, „Ach ja; das machen wir morgen, kein Problem!“ Und das geht natürlich nicht in einem Leistungssystem, wie es Kasachstan aufbauen will. Da muss man Tag für Tag kontinuierlich arbeiten, um Termine einhalten zu können.

Wo steht Kasachstan also auf Ihrer persönlichen Rangliste?

Was Almaty als kasachstanische Stadt angeht: So eine Stadt kann man sich durchaus auch in Deutschland vorstellen, wenn man vielleicht ein paar Abstriche bei der Sauberkeit und der Luftsituation macht. Hier kann man doch leben, oder? Die Stadt ist unheimlich grün. Und Kasachstan als Land liegt, was die Natur und den zwischenmenschlichen Umgang angeht, verglichen mit den anderen mir bekannten Ländern im vorderen Drittel. An allerletzter Stelle rangiert bei mir Nigeria. Wenn wir dort nicht so gut und sicher untergebracht gewesen wären, wäre ich hundertprozentig wesentlich früher zurück geflogen.



Bild: Ulrich Steffen Eck

Nicht nur deutsche Technik, auch deutsches Know how ist in Kasachstans Weiten gefragt.

BAUSTELLE

LEBENDES GÜTESIEGEL „MADE IN GERMANY“



Bild: Ulrich Steffen Eck

Bauleiter Achrjat (l.), Reinhard Gorek (2. v.l.) und ihre Mannschaft.

Was war in Nigeria so schlimm?

So etwas Kriminelles und Korruptes und dabei Diskriminierendes gegenüber Weißen habe ich sonst nirgends in der Welt erlebt. Die arme Bevölkerung im Süden bekommt vom Ölreichtum Nigerias nichts ab. Man muss sich vorstellen, wie arm Menschen sein müssen, um Ölleitungen anzubohren und dabei Explosionen zu riskieren. Wir hatten ein Hausmädchen, das hat 15 Dollar im Monat verdient. Wir durften nicht mehr zahlen, obwohl wir es gern getan hätten. Es hieß von Seiten der Firma, wenn jeder zahlen würde, was er will, dann würden die Preise hochgehen, und nichts wäre mehr kontrollierbar. Dieses Hausmädchen hat unsere Mülltonne immer nach Brauchbarem durchsucht. Danach kam die Müllabfuhr, die hat die Tonne noch einmal durchsucht. Auf dem Müllplatz wurde alles ein drittes Mal von einer Truppe durchwühlt. Dann kam der Lader und hat alles breit geschoben; und danach kam nochmals ein Trupp, der die absolut letzten Reste heraus gefischt hat. Soviel zur Armut in Nigeria. Und das bei dem Ölreichtum dort!

Sie sind ja Pragmatiker mit Bodenkontakt. Im Moment wird viel über

die Situation im kasachstanischen Bauwesen orakelt. Viele Bürger haben Kredite für Eigentumswohnungen aufgenommen und diese Wohnungen schon bezahlt. Die ausführenden Unternehmen sind mittlerweile in Konkurs gegangen, und jetzt stehen im Stadtgebiet Almatys halbfertige Mehrgeschosse, während der Staat überlegt, wie die aufgebrachten Käufer zufrieden gestellt werden könnten. Was meinen Sie, wie geht es im kasachstanischen Bauwesen weiter?

Meine Dolmetscherin und Sekräterin Larissa hat zusammen mit ihrem Vater ein Häuschen bauen wollen. Das Haus ist bezahlt, die Firma hat angefangen zu bauen. Die ersten zwei Etagen sind fertig, das Dach ist noch nicht drauf. Die ausführende Baufirma ist in Konkurs gegangen. Und was machen sie jetzt – sie versuchen das Häuschen selbst fertig zu bekommen.

Was verdient man denn hier in der Branche?

Bei einer Qualifikation wie sie Larissa hat etwa 1.000 Dollar. Es gibt aber jede Menge weniger gut Qualifizierte. Und da muss

man natürlich den Durchschnitt nehmen. Ich schätze, dass der Durchschnittslohn am Bau bei 100.000 Tenge liegt. Mit 1.000 Dollar gehört man schon zu den Gutverdienenden. Die Bauarbeiter verdienen etwa 60.000 Tenge. Unser Architekt hat 500.000 Tenge pro Monat bekommen.

Was ist in den nächsten ein bis zwei Jahren zu erwarten?

Im Moment herrscht – bis auf ein paar Projekte, die von ausländischem Kapital finanziert werden – absoluter Stillstand. Bis Ende nächsten Jahres sehe ich keine Lösung für die Krise im Bauwesen. Dann spätestens sollten Wege gefunden sein. Aber einen Boom wie er in den letzten Jahren stattgefunden hat, wird es nicht mehr geben. Es wurden Wohnungen über Wohnungen gebaut. Man muss nur überlegen: Almaty hat anderthalb Millionen Einwohner, und es sind tausende von Wohnungen gebaut worden. Die müssen ja gekauft werden, die Leute machen das und ziehen da ein. Die Wohnungen, in denen sie vorher gewohnt haben, sind jetzt leer. Und wenn die nicht mehr vermietet werden können, dann wird der Abriss kommen. In den letzten Jahren wurden um die 300.000 Wohnungen gebaut. Man hat nicht mehr

als 15 Millionen Einwohner in Kasachstan. Und man kann nicht mehr Wohnungen verkaufen, als Leute da sind.

Sie haben Familie. Wie steht die zu Ihrem Auslandsengagement?

Ich war immer mit der Familie zusammen im Ausland. Ich habe zwei Kinder, die waren auch schon mit in Saudi-Arabien. Dort haben sie vieles gelernt, das ihnen auch in Deutschland zugute kam, zum Beispiel Englisch, das dort in der Schule gesprochen wurde.

Sie sind natürlich mittlerweile erwachsen. Mein Sohn ist vierzig und betreibt ein gut gehendes Reisebürounternehmen. Ich bin schon Opa, habe Enkel. Meine Tochter hat auch schon eine Tochter und einen guten Job. Sie führen ihr eigenes Leben, *alles im grünen Bereich*. Meine Familie war immer mit im Ausland.

Nur diesmal bin ich alleine hier, ohne meine Frau, das ist nicht so schön. Aber mittlerweile war sie schon dreimal hier in Almaty. Das nächste Mal gehe ich nur mit meiner Frau ins Ausland. Wenn Du alleine draußen bist; das ist einfach kein Leben.

Das Interview führte Ulrich Steffen Eck

VOKABELN

■ Rohbau, m – неотделанная

(неоштукатуренная) постройка

■ Schlüsselübergabe, f – сдача под ключ

■ Aushub, m – выемка; вынутый грунт

■ Spuren – зд.: следовать примеру

других, подчиняться

■ Baustelle, f – строительный участок;

строительная площадка

■ Bodenplatte, f – каменная плита пола

■ schließlich – наконец; в конце концов

■ Zettel, m – листок бумаги, записка

■ verfeinern – зд.: совершенствовать

■ alles im grünen Bereich – зд.: все имеют

хорошо оплачиваемую работу



Bild: Ulrich Steffen Eck

Baustelle mitten in der Steppe: Das bedeutet lange Anfahrtswege.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 31. Oktober bis 6. November

SZENE

31. OKTOBER

Jazz, Blues, Funk
20:00 Uhr, Cinema Bar

DJ Malina
00:00 Uhr, Twiggy

01. NOVEMBER

Led-Zeppelin-Abend
23:30 Uhr, Retrospective Bar

Romantik-Kollektion, Kultfilme
20:00 Uhr, Cinema Bar

05. NOVEMBER

Jazz Session
21:00 Uhr, Roxy Bar

KLASSISCHE MUSIK

31. OKTOBER

Konzert des Stadt Orchesters Almaty, Ltg. Murat Serkebayev
18:30 Uhr, Kasachkonzert

Orgelmusikabend mit Gabit Nesipbayev
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

Art-Center Almaty: Sujunbai-Prospekt 151
Cinema Bar: Kasibek-Bi-Str. 20
Retrospective Bar: Kassin-Straße 1
GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

04. NOVEMBER

Solokonzert mit Dina Chamsina (Mezzosopran)
18:30 Uhr, Kasachkonzert

OPER

01. NOVEMBER

La Traviata (Giuseppe Verdi)
18:30 Uhr, GATOB

06. OKTOBER

Faust (Charles Francois Gounod)
18:30 Uhr, GATOB

AUSSTELLUNGEN

31. OKTOBER bis 06. NOVEMBER
Gleichklang der Jahrhunderte
Art-Center Almaty

Kasachstan und die Schule
des zeitgenössischen Realismus
K.ART.INA

Die Welt alter Bücher
Zentrales Staatsmuseum der RK

Kasachkonzert: Ablai-Chan-Prospekt 83
Roxy Bar: Sejfulin-Straße 404
Twiggy: Scheltoksan-Str. 112
Zentrales Staatsmuseum der RK:
Mikrorayon Samal-1, Haus 44

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge* (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

* - 3154,68 тг. - für Almaty, 3281,64 тг. für Städte, 3432,24 тг. für Dorf.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг.* (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* - 3154,68 тг. - по Алматы, 3281,64 тг. по регионам, 3432,24 тг. для села.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1565. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

НЕМЕЦКАЯ НЕДЕЛЯ 2008

НЕМЕЦКАЯ НЕДЕЛЯ 2008 в Алматы



ПЯТНИЦА 31.10.2008

18:00 - 20:00

открытие выставки EPSON ART PHOTO AWARD 2007/08
музыкальное сопровождение:
Барбара Моргенштэрн из Берлина
KasNAH им. Т. Жургенова (ул. Панфилова 127/ул. Богенбай батыра)

21:00 - 22:30

концерт электронной музыки с БАРБАРОЙ МОРГЕНШТЭРН
Coffee Delta (ул. Желтоқсан 117/ул. Богенбай батыра)

КИНО/ГЕРМАНИЯ

все фильмы на нем. языке с рус. субтитрами
кинотеатр Саваг (ул. Фурманова 50/ул. Гоголя)

ПОНЕДЕЛЬНИК 3.11.2008

18:00

ЛЕТО НА БАЛКОНЕ
реж. А. Дрезен (Германия 2004/05)

ВТОРНИК 4.11.2008

18:00

ЧЕТЫРЕ МИНУТЫ
реж. К. Краус (Германия 2005/06)

СРЕДА 5.11.2008

17:00

ВОСПИТАТЕЛИ
реж. Ж. Вайнгартнер (Германия/Австрия 2003/04)

ЧЕТВЕРГ 6.11.2008

9:30

открытие X съезда учителей немецкого языка
гимназия 18 (ул. Радостовца 38/ул. Кabanбай батыра)

18:30

вечер немецкой музыки: MUNICH BRASS CONNECTION
большой концертный зал КНК им. Курмангазы
(пр. Абылай-Хана 90/ул. Богенбай батыра)

ПЯТНИЦА 7.11.2008

19:30

ВАНДСХЕЙБЕНВОРФАЛЛ (БЕСХРЕБЕТНОСТЬ)
автор: И. Лауэниг
реж. Ю. Жигулева (Немецкий Театр Алматы)
дом культуры АРО (ул. Ауезова 3/ул. Толе би)

СУББОТА 8.11.2008

с 14:00

CAFÉ DE
концерт Барда из Германии Торстен Рыманн
дискотека с DJ из Германии Аль К. Сельцер
в ресторане La Terrazza (пр. Абая 48 б)

ВХОД СВОБОДНЫЙ

www.goethe.de/kaz
info@almaty.goethe.org



ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным завершением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tornon@newmail.ru

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.